



**ЦИМ ~ СИМ**

**Единые правовые предписания к договору о  
международной железнодорожной перевозке грузов**

**Uniform Rules Concerning the Contract for International  
Carriage of Goods by Rail**

**(на русском и английском языках)**

<https://miripravo.ru/ltr01>

## Раздел 1-Общие Положения

## Title 1 - General Provisions

### Статья 1-Сфера Применения

### Article 1 - Scope

1. С учетом исключений, предусмотренных в статье 2, единообразные правила применяются ко всем грузам товаров, предназначенных для перевозки по сквозной накладной, составленной для маршрута по территории по меньшей мере двух государств, и исключительно по линиям или услугам, включенным в перечень, предусмотренный в статьях 3 и 10 Конвенции.

1. Subject to the exceptions provided for in Article 2, the Uniform Rules shall apply to all consignments of goods for carriage under a through consignment note made out for a route over the territories of at least two States and exclusively over lines or services included in the list provided for in Articles 3 and 10 of the Convention.

2. В единых правилах выражение "станция" охватывает: железнодорожные станции, порты, используемые судоходными службами и всеми другими учреждениями транспортных предприятий, открытыми для общественности для исполнения договора перевозки.

2. In the Uniform Rules the expression 'station' covers: railway stations, ports used by shipping services and all other establishments of transport undertakings, open to the public for the execution of the contract of carriage.

### Статья 2-Исключения из Сферы Применения

### Article 2 - Exceptions from scope

1. Грузы между станциями отправления и назначения, расположенными на территории одного и того же государства, которые проходят через территорию другого государства только транзитом, не подпадают под действие единых правил:

1. Consignments between sending and destination stations situated in the territory of the same State, which pass through the territory of another State only in transit, shall not be subject to the Uniform Rules:

a) если линии или службы, по которым осуществляется транзит, эксплуатируются исключительно железной дорогой государства отправления; или

a) if the lines or services over which the transit occurs are exclusively operated by a railway of the State of departure; or

b) если соответствующие государства или железные дороги договорились не считать такие грузы международными.

b) If the States or the railways concerned have agreed not to regard such consignments as international.

2. Грузы, которые перевозятся между станциями в двух соседних государствах и между станциями в двух государствах транзитом через территорию третьего государства. И если линии, по которым перевозятся грузы, эксплуатируются исключительно железной дорогой одного из этих трех государств, подпадают под действие внутренних правил дорожного

2. Consignments between stations in two adjacent States and between stations in two States in transit through the territory of a third State shall, if the lines over which the consignments are carried are exclusively operated by a railway of one of those three States, be subject to the internal traffic regulations applicable to that railway if the sender, by using the appropriate consignment

движения, применимых к этой железной дороге, если отправитель, используя соответствующее примечание, выбирает, и если в законах и правилах любого из соответствующих государств нет ничего противоположного.

note, so elects and where there is nothing to the contrary in the laws and regulations of any of the States concerned.

### Статья 3 - Обязательство осуществлять

### Article 3 - Obligation to carry

1. Железная дорога обязана осуществлять все перевозки любых грузов в полных вагонах в соответствии с условиями единообразных правил при условии, что:

1. The railway shall be bound to undertake all carriage of any goods in complete wagon-loads, subject to the terms of the Uniform Rules, provided that:

a) отправитель соблюдает единые правила, дополнительные положения и тарифы;

a) the sender complies with the Uniform Rules, the supplementary provisions and the tariffs;

b) перевозки могут осуществляться обычным персоналом и транспортными ресурсами, достаточными для удовлетворения обычных транспортных потребностей;

b) carriage can be undertaken by the normal staff and transport resources which suffice to meet usual traffic requirements;

c) перевозки не препятствуют обстоятельства, которых железная дорога не может избежать и которые она не в состоянии исправить.

c) Carriage is not prevented by circumstances which the railway cannot avoid and which it is not in a position to remedy.

2. Железная дорога не обязана принимать грузы, погрузка, перевалка или разгрузка которых требует использования специальных средств, если только соответствующие станции не располагают такими средствами.

2. The railway shall not be obliged to accept goods of which the loading, trans-shipment or unloading requires the use of special facilities unless the stations concerned have such facilities at their disposal.

3. Железная дорога обязана принимать только те грузы, перевозка которых может быть осуществлена без задержки; положения, действующие на экспедиторской станции, определяют обстоятельства, при которых грузы, не жалующиеся на это условие, должны временно храниться.

3. The railway shall only be obliged to accept goods the carriage of which can take place without delay; the provisions in force at the forwarding station shall determine the circumstances in which goods not complying with that condition must be temporarily stored.

4. Когда компетентный орган принимает решение о том, что:

4. When the competent authority decides that:

a) обслуживание должно быть прекращено или приостановлено полностью или частично,

a) a service shall be discontinued or suspended totally or partially,

(b) некоторые грузы должны быть отклонены или приняты только при соблюдении условий, эти меры незамедлительно доводятся до сведения общественности и железных дорог; последние информируют железные дороги других государств с целью их опубликования.

5. Железные дороги могут по совместному соглашению концентрировать грузовые перевозки между определенными пунктами на определенных пограничных пунктах и транзитными странами. Эти меры доводятся до сведения центрального аппарата. Они вносятся железными дорогами в специальные списки, публикуемые в порядке, установленном для международных тарифов, и вступают в силу через месяц после даты уведомления центрального аппарата.

6. Любое нарушение этой статьи со стороны железной дороги может стать основанием для предъявления иска о возмещении убытков или причиненного ущерба.

Статья 4 - Изделия, не приемлемые для перевозки

К перевозке не допускаются:

a) предметы, перевозка которых запрещена на любой из территорий, на которых эти предметы будут перевозиться;

b) предметы, перевозка которых является монополией почтовых властей на любой из территорий, на которых будут перевозиться эти предметы;

c) изделия, которые по своим размерам, массе или упаковке не подходят для предлагаемой перевозки с учетом установок или подвижного состава любой из железных дорог, которые будут использоваться;

b) Certain consignments shall be refused or accepted only subject to conditions, these measures shall, without delay, be brought to the notice of the public and the railways; the latter shall inform the railways of the other States with a view to their publication.

5. The railways may, by joint agreement, concentrate goods traffic between certain places on specified frontier points and transit countries. These measures shall be notified to the Central Office. They shall be entered by the railways in special lists, published in the manner laid down for international tariffs, and shall come into force one month after the date of notification to the Central Office.

6. Any contravention of this Article by the railway may constitute a cause of action for compensation for loss or damage caused.

Article 4 - Articles not acceptable for carriage

The following shall not be accepted for carriage:

a) articles the carriage of which is prohibited in any one of the territories in which the articles would be carried;

b) articles the carriage of which is a monopoly of the postal authorities in any one of the territories in which the articles would be carried;

c) articles which, by reason of their dimensions, their mass, or their packaging, are not suitable for the carriage proposed, having regard to the installations or rolling stock of any one of the railways which would be used;

d) вещества и изделия, которые не допускаются к перевозке в соответствии с правилами международной перевозки опасных грузов железнодорожным транспортом (МПОГ), Приложение 1 к единообразным правилам, с учетом исключений, предусмотренных в статье 5, 2.

d) substances and articles which are not acceptable for carriage under the Regulations concerning the international carriage of dangerous goods by rail (RID), Annex 1 to the Uniform Rules, subject to the exceptions provided for in Article 5, 2.

Статья 5 - Изделия, приемлемые для перевозки при соблюдении определенных условий

Article 5 - Articles acceptable for carriage subject to conditions

1. При соблюдении условий перевозки допускается следующее::

1. The following shall be acceptable for carriage subject to conditions:

a) вещества и изделия, приемлемые для перевозки при соблюдении условий, изложенных в МПОГ или в соглашениях и тарифных положениях, предусмотренных в пункте 2.

a) Substances and articles acceptable for carriage subject to the conditions laid down in the RID or in the agreements and tariff clauses provided for in 2.

b) Похоронные грузы, железнодорожный подвижной состав, движущийся на собственных колесах, живые животные и грузы, перевозка которых представляет особые трудности в силу их размеров, массы или упаковки: с учетом условий, изложенных в дополнительных положениях; они могут отступать от единообразных правил. Живые животные должны сопровождаться сопровождающим, предоставленным грузоотправителем. Тем не менее, когда международные тарифы позволяют или когда железные дороги, участвующие в перевозке, разрешают это по просьбе грузоотправителя, сопровождающий не требуется; в таких случаях, если нет соглашения об обратном, железная дорога не несет ответственности за любые убытки или ущерб, возникшие в результате любого риска, который должен был предотвратить сопровождающий.

b) funeral consignments, railway rolling stock running on its own wheels, live animals and consignments the carriage of which presents special difficulties by reason of their dimensions, their mass or their packaging: subject to the conditions laid down in the supplementary provisions; these may derogate from the Uniform Rules. Live animals must be accompanied by an attendant provided by the consignor. Nevertheless an attendant shall not be required when the international tariffs permit or when the railways participating in the carriage so permit at the consignor's request; in such cases, unless there is an agreement to the contrary, the railway shall not be liable for any loss or damage resulting from any risk which the attendant was intended to avert.

2. Два или более государств по соглашению или две или более железных дорог по тарифным положениям могут совместно определять условия, которым должны соответствовать определенные вещества или изделия, не приемлемые для перевозки в соответствии с МПОГ, если

2. Two or more States, by agreement, or two or more railways, by tariff clauses, may jointly determine the conditions with which certain substances or articles not acceptable for carriage under the RID must comply if they are nevertheless to be accepted. States or railways may, in the same manner, make the

они тем не менее должны быть приняты. Аналогичным образом государства или железные дороги могут сделать менее строгими условия принятия, изложенные в МПОГ. Такие соглашения и тарифные положения должны быть опубликованы и доведены до сведения центрального офиса, который доведет их до сведения государств.

Статья 6 - Тарифы. Частное соглашение

1. Сборы за перевозку, рассчитанные или не рассчитанные отдельно для различных участков маршрута, и дополнительные сборы рассчитываются в соответствии с тарифами, которые имеют юридическую силу, и пошлинами, опубликованными в каждом государстве, которые применяются в момент заключения договора перевозки.

2. В тарифах должны быть указаны все особые условия, применимые к перевозке, в частности информация, необходимая для расчета стоимости перевозки и дополнительных сборов, а также, при необходимости, условия, регулирующие конвертацию валют. Условия тарифов не могут отступать от единообразных правил, если последние прямо не предусматривают этого.

3. Тарифы должны применяться ко всем пользователям на одинаковых условиях.

4. Железные дороги могут заключать частные соглашения о снижении тарифов или других концессиях при условии предоставления сопоставимых условий пользователям в сопоставимых цепях. Сокращение сборов или другие льготы могут предоставляться для целей железнодорожного транспорта или коммунальных услуг или в благотворительных целях. Публикация мер, принятых в соответствии с первым и вторым подпунктами, не является обязательной.

5. Международные тарифы могут быть объявлены в обязательном порядке применимыми в международных

conditions for acceptance laid down in the RID less rigorous. Such agreements and tariff clauses must be published and notified to the Central Office which will bring them to the notice of the States.

Article 6 - Tariffs. Private agreements

1. Carriage charges, whether or not calculated separately for different sections of the route, and supplementary charges shall be calculated in accordance with the tariffs which are legally in force and duly published in each State which are applicable at the time when the contract of carriage is made.

2. The tariffs must indicate all the special conditions applicable to the carriage, in particular the information necessary for calculating carriage and supplementary charges and, where appropriate, the conditions governing the conversion of currencies. The conditions of the tariffs may not derogate from the Uniform Rules unless the latter expressly so provide.

3. The tariffs must be applied to all users on the same conditions.

4. Railways may enter into private agreements for reduced charges or other concessions, provided that comparable conditions are granted to users in comparable circumstances. Reductions in charges or other concessions may be granted for the purpose of railway or public services, or for charitable purposes. Publication of the measures taken under the first and second subparagraphs shall not be compulsory.

5. International tariffs may be declared compulsorily applicable in international traffic to the exclusion of the internal tariffs.

перевозках за исключением внутренних тарифов. Применение международного тарифа может быть обусловлено наличием в накладной прямого запроса на него.

6. Тарифы и поправки к тарифам должны соблюдаться как должным образом опубликованные с момента, когда железная дорога делает все их детали доступными для пользователей. Публикация международных тарифов является обязательной только в тех государствах, железные дороги которых являются участниками таких тарифов, как железные дороги отправления или назначения.

7. Повышение международных тарифных сборов и любые другие положения, которые могли бы привести к ужесточению условий перевозки, установленных такими тарифами, вступают в силу не ранее чем через пятнадцать дней после их опубликования, за исключением следующих случаев:

а) если Международный тариф предусматривает продление действия внутреннего тарифа на весь маршрут, то применяются периоды для опубликования такого внутреннего тарифа;

б) если увеличение сборов, содержащихся в международном тарифе, следует за общим увеличением сборов, содержащихся во внутренних тарифах участвующей железной дороги, они вступают в силу на следующий день после их опубликования при условии, что корректировка международных тарифных сборов, вызванная таким общим увеличением, была объявлена, по меньшей мере, за несколько дней до этого. Тем не менее, такое объявление не может быть сделано до опубликования увеличения соответствующих внутренних тарифных сборов.;

с) Если в международных тарифах предусматриваются перевозки и дополнительные сборы, которые должны быть изменены с учетом колебаний

The application of an international tariff may be made conditional on there being an express request for it in the consignment note.

6. The tariffs and amendments to the tariffs shall be regarded as duly published from the time when the railway makes all the details thereof available to the users. The publication of international tariffs shall be compulsory only in those States whose railways are parties to such tariffs as railways of departure or destination.

7. Increases in international tariff charges and any other provisions which would have the effect of making the conditions of carriage laid down by such tariffs more rigorous shall not come into force until at least fifteen days after their publication, except in the following cases:

a) if an international tariff makes provision for the extension of an internal tariff to cover the whole route, the periods for publication of such internal tariff shall be applicable;

b) if increases in the charges contained in an international tariff follow a general increase in the charges contained in the internal tariffs of a participating railway, they shall come into force on the day after their publication, on condition that the adjustment of the international tariff charges caused by such general increase has been announced at least fifteen days in advance; nevertheless, such announcement may not be made prior to the publication of the increase in the internal tariff charges in question;

c) If the carriage and supplementary charges provided for in the international tariffs have to be modified to take account of fluctuations in rates of exchange or if obvious errors have

обменных курсов, или если необходимо исправить очевидные ошибки, такие корректировки и исправления вступают в силу на следующий день после их опубликования.

8. В государствах, где нет обязательства публиковать определенные тарифы или применять их ко всем пользователям на одних и тех же условиях, положения настоящей статьи, в той мере, в какой они содержат такое обязательство, не являются обязательными.

9. Железные дороги не могут взимать какую-либо сумму сверх стоимости перевозки и дополнительных сборов, установленных в тарифах, кроме сумм, выплаченных ими. Такие суммы должны быть должным образом отмечены и указаны отдельно в примечании о согласии вместе с любой соответствующей вспомогательной информацией. Если эта информация содержится в документах, прилагаемых к накладной, и если соответствующие суммы должны быть уплачены грузоотправителем, то документы не передаются грузополучателю вместе с накладной, а направляются грузоотправителю с учетом сборов, указанных в статье 15, 7.

Статья 7 - Единица учета. Курс обмена или акцепта иностранной валюты

1. Расчетной единицей, указанной в единообразных правилах, является специальное право заимствования, определенное Международным валютным фондом. Стоимость в специальном праве заимствования национальной валюты государства, являющегося членом Международного Валютного Фонда, рассчитывается в соответствии с методом оценки, применяемым Международным валютным фондом для его собственных операций и сделок.

2. Стоимость в специальном праве заимствования национальной валюты государства, не являющегося членом Международного Валютного Фонда,

to be corrected, such adjustments and corrections shall come into force on the day after their publication.

8. In States where there is no obligation to publish certain tariffs or to apply them to all users under the same conditions, the provisions of this Article, to the extent that they contain such an obligation, shall not be binding.

9. The railways may not charge any amount over and above the carriage and supplementary charges laid down in the tariffs other than the amounts disbursed by them. Such amounts shall be duly noted and entered separately in the consignment note, together with any relevant supporting information. When this information is provided in documents attached to the consignment note and if the corresponding amounts are to be paid by the consignor, the documents shall not be delivered to the consignee with the consignment note, but shall be forwarded to the consignor with the account of charges referred to in Article 15, 7.

Article 7 - Unit of Account. Rate of exchange or of acceptance of foreign currency

1. The unit of account referred to in the Uniform Rules shall be the Special Drawing Right as defined by the International Monetary Fund. The value in Special Drawing Right of the national currency of a State which is a Member of the International Monetary Fund shall be calculated in accordance with the method of valuation applied by the International Monetary Fund for its own operations and transactions.

2. The value in Special Drawing Right of the national currency of a State which is not a member of the International Monetary Fund shall be calculated by the method determined



рассчитывается по методу, определяемому этим государством. Расчет должен выражать в национальной валюте реальную величину, максимально приближенную к той, которая была бы получена в результате применения 1.

3. В случае государства, которое не является членом Международного валютного фонда, и законодательство которого не допускает применения пункта 1 или 2 выше, единица счета, указанная в единообразных правилах, считается равной трем золотым франкам. Золотой франк определяется как 10/31 грамма золота мельчайшей крупности 900. Конвертация золотого франка должна выражать в национальной валюте реальную стоимость, максимально приближенную к той, которая была бы получена в результате применения 1.

4. В течение трех месяцев после вступления Конвенции в силу и каждый раз, когда происходит изменение их метода расчета или стоимости их национальной валюты по отношению к расчетной единице, государства уведомляют центральный орган о своем методе расчета в соответствии с пунктом 2 или о результатах пересчета в соответствии с пунктом 3. Центральный офис уведомляет государства об этой информации.

5. Железная дорога публикует тарифы, по которым:

a) он конвертирует суммы, выраженные в иностранной валюте, но подлежащие уплате в национальной валюте (курсы конвертации);

b) он принимает платежи в иностранной валюте (ставки акцепта).

Статья 8 - Специальные положения для некоторых видов транспорта

1. В случае перевозки частных вагонов специальные положения содержатся в правилах, касающихся международной перевозки частных вагонов

by that State. The calculation must express in the national currency a real value approximating as closely to that which would result from the application of 1.

3. In the case of a State which is not a member of the International Monetary Fund and whose legislation does not permit the application of 1 or 2 above, the unit of account referred to in the Uniform Rules shall be deemed to be equal to three gold francs. The gold franc is defined as 10/31 of a grime of gold of millesimal fineness 900. The conversion of the gold franc must express in the national currency a real value approximating as closely to that which would result from the application of 1.

4. Within three months after the entry into force of the Convention and each time that a change occurs in their method of calculation or in the value of their national currency in relation to the unit of account, States shall notify the Central Office of their method of calculation in accordance with 2, or of the results of the conversion in accordance with 3. The Central Office shall notify the States of this information.

5. The railway shall publish the rates at which:

a) it converts sums expressed in foreign currencies but payable in domestic currency (rates of conversion);

b) It accepts payment in foreign currencies (rates of acceptance).

Article 8 - Special provisions for certain types of transport

1. In the case of the haulage of privately owned wagons, special provisions are laid down in the Regulations concerning the international haulage of private owners'

- |  |  |
|--|--|
| железнодорожным транспортом (РИП), Приложение II к единообразным правилам.   | wagons by rail (RIP), Annex II to the Uniform Rules.   |
| 2. В случае перевозки контейнеров специальные положения содержатся в правилах, касающихся международной перевозки контейнеров железнодорожным транспортом (Рико), приложение III к единообразным правилам.   | 2. In the case of the carriage of containers, special provisions are laid down in the Regulations concerning the international carriage of containers by rail (RICO), Annex III to the Uniform Rules.  |
| 3. В случае перевозки экспресс - посылки железные дороги могут путем тарифных оговорок согласовать специальные положения в соответствии с правилами, касающимися международной перевозки экспресс - посылки по железной дороге (RIEx), приложение IV к единообразным правилам. | 3. In the case of express parcels traffic, railways may, by tariff clauses, agree on special provisions in accordance with the Regulations concerning the international carriage of express parcels by rail (RIEx), Annex IV to the Uniform Rules. |
| 4. Два или более государства по специальному соглашению или две или более железные дороги по дополнительным положениям или тарифным оговоркам могут договориться об условиях, отступающих от единообразных правил для следующих видов грузов:                                  | 4. Two or more States, by special agreement, or two or more railways by supplementary provisions or by tariff clauses, may agree on terms derogating from the Uniform Rules for the following types of consignments:                               |
| a) грузы под прикрытием оборотного документа;  | a) consignments under cover of a negotiable document;  |
| b) грузы, которые должны быть доставлены только после возвращения дубликата накладной;   | b) consignments to be delivered only against return of the duplicate of the consignment note;  |
| c) Партии газет;   | c) consignments of newspapers;   |
| D) груз, предназначенный для ярмарок или выставок;   | d) consignment intended for fairs or exhibitions;  |
| e) партия погрузочных снастей и оборудования для защиты транзитных грузов от жары или холода;  | e) consignment of loading tackle and of equipment for protection of goods in transit against heat or cold;   |
| f) грузы, перевозимые по всему маршруту или его части с использованием накладных, которые не используются для начисления и выставления счетов;   | f) consignments over all or part of the route under cover of consignment notes which are not used for charging and billing;  |
| g) грузы, отправляемые под прикрытием прибора, пригодного для автоматической передачи данных.  | g) Consignments sent under cover of an instrument suitable for automatic data transmission.  |

Статья 9 - Дополнительные положения

1. Два или более государства или две или более железные дороги могут принимать дополнительные положения для выполнения единообразных правил. Они не могут отступать от единообразных правил, если последние прямо не предусматривают этого.

2. Дополнительные положения вводятся в действие и публикуются в порядке, предусмотренном законами и правилами каждого государства. Центральный аппарат уведомляется о дополнительных положениях и об их вступлении в силу.

Статья 10 - Национальное законодательство

1. При отсутствии положений в единообразных правилах, дополнительных положениях или международных тарифах применяется национальное законодательство.

2. "Национальное право" означает право государства, в котором правомочное лицо утверждает свои права, включая нормы, касающиеся коллизионного права.

**Раздел II-заключение и исполнение договора перевозки**

Статья 11 - оформление договора перевозки

1. Договор перевозки вступает в силу, как только экспедиторская железная дорога приняла товар к перевозке вместе с накладной. Акцепт устанавливается приложением к накладной и, при необходимости, к каждому дополнительному листу штампа экспедиторской станции или учетной машинной записи с указанием даты акцепта.

2. Процедура, изложенная в пункте 1, должна осуществляться сразу же после

Article 9 - Supplementary provision

1. Two or more States or two or more railways may make supplementary provisions for the execution of the Uniform Rules. They may not derogate from the Uniform Rules unless the latter expressly so provide.

2. The supplementary provisions shall be put into force and published in the manner required by the laws and regulations of each State. The Central Office shall be notified of the supplementary provisions and of their coming into force.

Article 10 - National law

1. In the absence of provisions in the Uniform Rules, supplementary provisions or international tariffs, national law shall apply.

2. "National law" means the law of the State in which the person entitled asserts his rights, including the rules relating to conflict of laws.

**Title II - Making and Execution of the Contract of Carriage**

Article 11 - Making of the contract of carriage

1. The contract of carriage shall come into existence as soon as the forwarding railway has accepted the goods for carriage together with the consignment note. Acceptance is established by the application to the consignment note and, where appropriate, to each additional sheet, of the stamp of the forwarding station, or accounting machine entry, showing the date of acceptance.

2. The procedure laid down in 1 must be carried out immediately after all the goods to

того, как все товары, к которым относится накладная, были переданы для перевозки и - если этого требуют положения, действующие на транспортно - экспедиционной станции, - такие сборы, которые грузоотправитель обязался уплатить, были уплачены или залог сдан на хранение в соответствии со статьей 15, 7. Процедура осуществляется в присутствии грузоотправителя, если он об этом просит.

3. Если штамп проставлен или сделана запись в счетной машине, то накладная должна свидетельствовать о составлении и содержании договора.

4. Тем не менее, когда погрузка груза является обязанностью грузоотправителя в соответствии с тарифами или соглашениями, существующими между ним и железной дорогой. При условии, что такие соглашения разрешены на экспедиционной станции, данные в накладной, касающиеся массы груза или количества упаковок, должны быть доказательством против железной дороги только тогда, когда этот вес или количество упаковок были проверены железной дорогой и заверены в накладной. При необходимости эти данные могут быть доказаны другими средствами. Если очевидно, что фактический недостаток, соответствующий расхождению между массой или числом упаковок и данными в накладной, отсутствует, то последняя не должна свидетельствовать против железной дороги. Это применяется, в частности, в случае передачи вагона грузополучателю с сохранением первоначальных пломб.

5. Железная дорога удостоверяет получение груза и дату принятия его к перевозке путем проставления штампа даты на дубликате накладной или внесения записи в счетной машине перед возвратом дубликата грузоотправителю. Дубликат не действует ни как накладная, сопровождающая товар, ни как коносамент.

which the consignment note relates have been handed over for carriage and - where the provisions in force at the forwarding station so require - such charges as the consignor has undertaken to pay have been paid or a security deposited in accordance with Article 15, 7. The procedure shall be carried out in the presence of the consignor if he so requests.

3. When the stamp has been affixed or the accounting machine entry has been made, the consignment note shall be evidence of the making and content of the contract.

4. Nevertheless, when the loading of the goods is the duty of the consignor in accordance with tariffs or agreements existing between him and the railway, and provided that such agreements are authorized at the forwarding station, the particulars in the consignment note relating to the mass of the goods or to the number of packages shall only be evidence against the railway when that weight or number of packages has been verified by the railway and certified in the consignment note. If necessary these particulars may be proved by other means. If it is obvious that there is no actual deficiency corresponding to the discrepancy between the mass or number of packages and the particulars in the consignment note, the latter shall not be evidence against the railway. This shall apply in particular when the wagon is handed over to the consignee with the original seals intact.

5. The railway shall certify receipt of the goods and the date of acceptance for carriage by affixing the date stamp to or making the accounting machine entry on the duplicate of the consignment note before returning the duplicate to the consignor. The duplicate shall not have effect as the consignment note accompanying the goods, nor as a bill of lading.

Статья 12 - Накладная

1. Грузоотправитель представляет надлежащим образом заполненную накладную. Для каждой партии груза составляется отдельная накладная. Одна и та же накладная не может относиться более чем к одному грузу вагона. Дополнительные положения могут отступать от настоящих Правил.

2. Железные дороги предписывают как для перевозок *petite vitas*, так и для перевозок *grandee vitesse* стандартную форму накладной, которая должна включать дубликат для грузоотправителя. При выборе транспортной накладной грузоотправителем указывается, будет ли груз перевозиться компанией *petite vitesse* или *grandee vitesse*. Запрос на *grandee vitesse* на одной части маршрута и *petite vitesse* на остальной части не будет разрешен, кроме как по соглашению между всеми заинтересованными железными дорогами. В случае определенных перевозок, особенно между соседними странами, железные дороги могут предписывать в тарифах использование упрощенной формы накладной.

3. Накладная должна быть напечатана на двух или, при необходимости, на трех языках, по крайней мере, один из которых должен быть одним из рабочих языков Организации. Международные тарифы могут определять язык, на котором должны вводиться сведения, подлежащие заполнению грузоотправителем в накладной. В отсутствие таких положений они должны быть введены на одном из официальных языков государства отправления, а также должен быть добавлен перевод на один из рабочих языков Организации, если только данные не были введены на одном из этих языков. Сведения, вносимые грузоотправителем в накладную, должны быть написаны римскими буквами, за исключением тех случаев, когда дополнительные положения или международные тарифы предусматривают иное.

Article 12 - Consignment note

1. The consignor shall present a consignment note duly completed. A separate consignment note shall be made out for each consignment. One and the same consignment note may not relate to more than a single wagon load. The supplementary provisions may derogate from these rules.

2. The railways shall prescribe, for both *petite vitas* and *grandee vitas* traffic, a standard form of consignment note, which must include a duplicate for the consignor. The choice of consignment note by the consignor shall indicate whether the goods are to be carried by *petite vitas* or by *grandee vitas*. A request for *grandee vitas* over one part of the route and *petite vitas* over the remainder will not be allowed except by agreement between all the railways concerned. In the case of certain traffic, notably between adjacent countries, the railways may prescribe, in the tariffs, the use of a simplified form of consignment note.

3. The consignment note must be printed in two or where necessary in three languages, at least one of which shall be one of the working languages of the Organization. International tariffs may determine the language in which the particulars to be filled in by the consignor in the consignment note shall be entered. In the absence of such provisions, they must be entered in one of the official languages of the State of departure and a translation in one of the working languages of the Organization must be added unless the particulars have been entered in one of those languages. The particulars entered by the consignor in the consignment note shall be in Roman lettering, save where the supplementary provisions or international tariffs otherwise provide.

Статья 13 - Формулировка накладной

Article 13 - Wording of the Consignment Note

1. Накладная должна содержать:

1. The consignment note must contain:

a) название станции назначения;

a) the name of the destination station;

b) наименование и адрес грузополучателя; в качестве грузополучателя указывается только одно физическое или юридическое лицо;

b) the name and address of the consignee; only one individual or legal person shall be shown as consignee;

c) описание товара;

c) the description of the goods;

d) масса или отсутствие такой сопоставимой информации в соответствии с положениями, действующими на экспедиторской станции;

d) the mass, or failing that, comparable information in accordance with the provisions in force at the forwarding station;

e) количество упаковок и описание упаковки в случае грузов, перевозимых менее чем в вагоне, а также в случае полных вагонных грузов, включающих одну или более упаковок, пересылаемых по железной дороге - морем и требующих перевалки;

e) the number of packages and a description of the packing in the case of consignments in less than wagon loads, and in the case of complete wagon loads comprising one or more packages, forwarded by rail-sea and requiring to be trans-shipped;

f) номер вагона, а также, для частных вагонов, тара, в случае товаров, погрузка которых является обязанностью грузоотправителя;

f) the number of the wagon and also, for privately-owned wagons, the tare, in the case of goods where the loading is the duty of the consignor;

g) подробный перечень документов, которые требуются таможенными или другими административными органами и прилагаются к накладной или показываются как находящиеся в распоряжении железной дороги на названной станции или в офисе таможни или любого другого органа;

g) a detailed list of the documents which are required by Customs or other administrative authorities and are attached to the consignment note or shown as held at the disposal of the railway at a named station or at an office of the Customs or of any other authority;

h) наименование и адрес грузоотправителя; в качестве грузоотправителя указывается только одно физическое или юридическое лицо; если этого требуют положения, действующие на экспедиторской станции, грузоотправитель добавляет к своему наименованию и адресу свою письменную, печатную или штампованную подпись.

h) The name and address of the consignor; only one individual or legal person shall be shown as the consignor; if the provisions in force at the forwarding station so require, the consignor shall add to his name and address his written, printed or stamped signature.

Положения, действующие на транспортно-экспедиционной станции, определяют

The provisions in force at the forwarding station shall determine the meanings of the

значения терминов "вагонный груз" и "менее чем вагонный груз" для всего маршрута.

2. Накладная должна в соответствующих случаях содержать все другие сведения, предусмотренные в единообразных правилах. Он не должен содержать других сведений, если они не требуются или не допускаются законами и правилами государства, дополнительными положениями или тарифами и не противоречат единообразным правилам.

3. Тем не менее грузоотправитель может включить в накладную в специально отведенном для этой цели месте, но в качестве информации для грузополучателя, замечания, касающиеся груза, без привлечения железной дороги к каким-либо обязательствам или ответственности.

4. Накладная не должна заменяться другими документами или дополняться другими документами, кроме тех, которые предписаны или разрешены Едиными правилами, дополнительными положениями или тарифами.

#### Статья 14 - Маршрут и применимые тарифы

1. Грузоотправитель может указать в накладной маршрут следования, указав его путем ссылки на пограничные пункты или пограничные станции и, в соответствующих случаях, на транзитные станции между железными дорогами. Он может оговаривать только пограничные пункты и пограничные станции, которые открыты для движения между соответствующими пунктами отправления и назначения.

2. В качестве инструкций по маршрутизации рассматриваются следующие:

а) обозначение станций, на которых должны выполняться формальности, требуемые таможенными или другими административными органами, и станций,

terms "wagon load" and "less than wagon load" for the whole of the route.

2. The consignment note must, where appropriate, contain all the other particulars provided for in the Uniform Rules. It shall not contain other particulars unless they are required or allowed by the laws and regulations of a State, the supplementary provisions or the tariffs, and are not contrary to the Uniform Rules.

3. Nevertheless, the consignor may insert in the consignment note in the space set apart for the purpose, but as information for the consignee, remarks relating to the consignment, without involving the railway in any obligation or liability.

4. The consignment note shall not be replaced by other documents or supplemented by documents other than those prescribed or allowed by the Uniform Rules, the supplementary provisions or the tariffs.

#### Article 14 - Route and tariffs applicable

1. The consignor may stipulate in the consignment note the route to be followed, indicating it by reference to frontier points or frontier stations and where appropriate, to transit stations between railways. He may only stipulate frontier points and frontier stations which are open to traffic between the forwarding and destination places concerned.

2. The following shall be regarded as routing instructions:

a) Designation of stations where formalities required by Customs or other administrative authorities are to be carried out, and of

на которых особое внимание должно уделяться товарам (внимание животным, повторное обледенение и т.д.);

b) определение применяемых тарифов, если этого достаточно для определения станций, между которыми должны применяться запрашиваемые тарифы;

c) инструкции в отношении уплаты всех или части сборов вплоть до X (X с указанием поименно пункта, в котором применяются тарифы соседних стран).

3. За исключением случаев, указанных в статьях 3, 4 и 5 и статье 33, 1, железная дорога не может перевозить груз по маршруту, отличному от указанного грузоотправителем, за исключением случаев, когда оба:

a) формальности, требуемые таможенными или другими административными органами, а также особая забота о грузе в любом случае будут выполняться на станциях, указанных грузоотправителем; и

b) сборы и транзитные периоды не будут превышать сборов и транзитных периодов, рассчитанных в соответствии с маршрутом, предусмотренным грузоотправителем.

Подпункт (а) не применяется к грузам, перевозимым менее чем в вагоне, если одна из участвующих железных дорог не может следовать по маршруту, выбранному грузоотправителем в соответствии с инструкциями о маршруте, вытекающими из его договоренностей о международной перевозке грузов, перевозимых менее чем в вагоне.

4. С учетом положений пункта 3 сборы и транзитные периоды рассчитываются в соответствии с маршрутом, предусмотренным грузоотправителем, или, при отсутствии такого указания, в соответствии с маршрутом, выбранным железной дорогой.

stations where special care is to be given to the goods (attention to animals, re-icing etc.);

b) designation of the tariffs to be applied, if this is sufficient to determine the stations between which the tariffs requested are to be applied;

c) Instructions as to the payment of the whole or a part of the charges up to X (X indicating by name the point at which the tariffs of adjacent countries are applied).

3. Except in the cases specified in Article 3, 4 and 5 and Article 33, 1 the railway may not carry the goods by a route other than that stipulated by the consignor unless both:

a) the formalities required by Customs or other administrative authorities, as well as the special care to be given to the goods, will in any event be carried out at the stations indicated by the consignor; and

b) The charges and the transit periods will not be greater than the charges and transit periods calculated according to the route stipulated by the consignor.

Sub-paragraph (a) shall not apply to consignments in less than wagon loads if one of the participating railways is unable to adhere to the route chosen by the consignor by virtue of the routing instructions arising from its arrangements for the international carriage of consignments in less than wagon loads.

4. Subject to the provisions of 3, the charges and transit periods shall be calculated according to the route stipulated by the consignor or, in the absence of any such indication, according to the route chosen by the railway.



5. Грузоотправитель может указать в накладной, какие тарифы должны применяться. Железная дорога обязана применять такие тарифы, если выполнены условия, установленные для их применения.

6. Если инструкции, данные грузоотправителем, недостаточны для указания маршрута или тарифов, подлежащих применению, или если какая-либо из этих инструкций не согласуется друг с другом, железная дорога выбирает маршрут или тарифы, которые представляются ей наиболее выгодными для грузоотправителя.

7. Железная дорога не несет ответственности за любые убытки или ущерб, понесенные в результате выбора, сделанного в соответствии с пунктом 6, за исключением случаев умышленного неправомерного поведения или грубой небрежности.

8. Если существует международный тариф от экспедирования до станции назначения и если при отсутствии надлежащих инструкций от грузоотправителя железная дорога применила этот тариф, то железная дорога по просьбе уполномоченного лица возмещает ему разницу между примененными таким образом перевозочными сборами и теми, которые были бы произведены при применении других тарифов на том же маршруте, если такая разница превышает четыре расчетных единицы на одну накладную. То же самое применяется, если в отсутствие надлежащих инструкций от грузоотправителя железная дорога применяет последовательные тарифы, даже если существует международный тариф, предлагающий более выгодную плату, при этом все остальные условия являются одинаковыми.

#### Статья 15 - Уплата сборов

1. Сборы (транспортные сборы, дополнительные сборы, таможенные пошлины и другие сборы, взимаемые с

5. The consignor may stipulate in the consignment note which tariffs are to be applied. The railway must apply such tariffs if the conditions laid down for their application have been fulfilled.

6. If the instructions given by the consignor are not sufficient to indicate the route or tariffs to be applied, or if any of those instructions are inconsistent with one another, the railway shall choose the route or tariffs which appear to it to be the most advantageous to the consignor.

7. The railway shall not be liable for any loss or damage suffered as a result of the choice made in accordance with 6, except in the case of willful misconduct or gross negligence.

8. If an international tariff exists from the forwarding to the destination station and if, in the absence of adequate instructions from the consignor, the railway has applied that tariff, the railway shall, at the request of the person entitled, refund him the difference between the carriage charges thus applied and those which the application of other tariffs would have produced over the same route, when such difference exceeds four units of account per consignment note. The same shall apply if, in the absence of adequate instructions from the consignor, the railway has applied consecutive tariffs, even though there is an international tariff offering a more advantageous charge, all other conditions being the same.

#### Article 15 - Payment of charges

1. The charges (carriage charges, supplementary charges, Customs duties and other charges incurred from the time of

момента принятия к перевозке до момента сдачи груза) оплачиваются грузоотправителем или грузополучателем в соответствии со следующими положениями. При применении этих положений сборы, которые в соответствии с применимым тарифом должны быть добавлены к стандартным ставкам или специальным ставкам при расчете сборов за перевозку, считаются сборами за перевозку.

2. Грузоотправитель, который обязуется оплатить часть или все сборы, указывает это в накладной, используя одну из следующих фраз:

a) i) "уплаченные сборы за перевозку", если он обязуется оплачивать только сборы за перевозку;

ii) "плата за перевозку оплачивается в том числе ...", если он обязуется уплатить дополнительные сборы за перевозку; он должен дать точное описание этих сборов; дополнительные указания, которые могут относиться только к дополнительным сборам или иным сборам, понесенным с момента принятия к перевозке до момента сдачи груза. А также к суммам, взысканным таможенными или иными административными органами, не приводят к какому-либо делению общей суммы какой-либо одной категории сборов (например, общая сумма таможенных пошлин и других сумм, подлежащих уплате таможене, налог на добавленную стоимость рассматривается как отдельная категория);

(iii) "сборы за перевозку, уплаченные X" (X с указанием поименно пункта, в котором применяются тарифы соседних стран), если он обязуется уплатить сборы за перевозку x;

(iv) "плата за перевозку, уплаченная X в том числе ..." (X с указанием поименно пункта, в котором применяются тарифы соседних стран), если он обязуется уплатить дополнительные сборы за перевозку до X, но исключая все сборы,

acceptance for carriage to the time of delivery) shall be paid by the consignor or the consignee in accordance with the following provisions. In applying these provisions, charges which, according to the applicable tariff, must be added to the standard rates or special rates when calculating the carriage charges, shall be deemed to be carriage charges.

2. A consignor who undertakes to pay a part or all of the charges shall indicate this on the consignment note by using one of the following phrases:

a) i) "carriage charges paid", if he undertakes to pay carriage charges only;

ii) "carriage charges paid including ...", if he undertakes to pay charges additional to those for carriage; he shall give an exact description of those charges; additional indications, which may relate only to the supplementary charges or other charges incurred from the time of acceptance for carriage until the time of delivery as well as to sums collected either by Customs or other administrative authorities shall not result in any division of the total amount of any one category of charges (for example, the total amount of Customs duties and of other amounts payable to Customs, value added tax being regarded as a separate category);

(iii) "carriage charges paid to X" (X indicating by name the point at which the tariffs of adjacent countries are applied), if he undertakes to pay carriage charges to X;

(iv) "carriage charges paid to X including ..." (X indicating by name the point at which the tariffs of adjacent countries are applied), if he undertakes to pay charges additional to those for carriage to X, but excluding all charges

относящиеся к последующей стране или железной дороге; положения подпункта (ii) применяются аналогично;

b) "все сборы уплачены", если он обязуется оплатить все сборы (сборы за перевозку, дополнительные сборы, таможенные пошлины и другие сборы);

c) "сборы, уплаченные не более ...", если он обязуется уплатить фиксированную сумму; за исключением случаев, когда тарифы предусматривают иное, эта сумма должна быть выражена в валюте страны отправления. Дополнительные и другие сборы, которые в соответствии с действующими положениями экспедиторской станции должны рассчитываться для всего соответствующего маршрута, а также плата за проценты за доставку, установленная в статье 16, 2, всегда оплачиваются в полном объеме грузоотправителем в случае уплаты сборов в соответствии с подпунктом а) (iv).

3. Международные тарифы могут в отношении оплаты сборов предписывать исключительное использование определенных фраз, изложенных в пункте 2 настоящей статьи, или использование других фраз.

4. Расходы, которые грузоотправитель не обязался уплатить, считаются подлежащими уплате грузополучателем. Тем не менее, такие сборы подлежат уплате грузоотправителем, если грузополучатель не завладел накладной, не заявил о своих правах в соответствии со статьей 28, 4 и не изменил договор перевозки в соответствии со статьей 31.

5. Дополнительные сборы, такие как сборы, за простой и стоянку, складирование и взвешивание, которые возникают в результате действия, приписываемого грузополучателю, или в результате запроса, который он сделал, всегда оплачиваются им.

relating to the subsequent country or railway; the provisions of (ii) shall apply analogously;

b) "all charges paid", if he undertakes to pay all charges (carriage charges, supplementary charges, Customs duties and other charges);

c) "Charges paid not exceeding ...", if he undertakes to pay a fixed sum; save where the tariffs otherwise provide, this sum shall be expressed in the currency of the country of departure. Supplementary and other charges which, according to the provisions in force at the forwarding station, are to be calculated for the whole of the route concerned, and the charge for interest in delivery laid down in Article 16, 2, shall always be paid in full by the consignor in the case of payment of the charges in accordance with (a) (iv).

3. The international tariffs may, as regards payment of charges, prescribe the exclusive use of certain phrases set out in 2 of this Article or the use of other phrases.

4. The charges which the consignor has not undertaken to pay shall be deemed to be payable by the consignee. Nevertheless, such charges shall be payable by the consignor if the consignee has not taken possession of the consignment note nor asserted his rights under Article 28, 4, nor modified the contract of carriage in accordance with Article 31.

5. Supplementary charges, such as charges for demurrage and stand age, warehousing and weighing, which arise from an act attributable to the consignee or from a request which he has made, shall always be paid by him.

6. Экспедиторская железная дорога может потребовать от грузоотправителя предоплаты сборов в случае товаров, которые, по ее мнению, подвержены быстрому износу или которые по причине их низкой стоимости или их характера не обеспечивают достаточного покрытия таких сборов.

7. Если сумма сборов, которую грузоотправитель обязуется уплатить, не может быть точно установлена в момент передачи груза для перевозки, такие сборы заносятся в накладную и расчеты с грузоотправителем производятся не позднее чем через тридцать дней после истечения транзитного периода. Железная дорога может потребовать в качестве обеспечения депозит, приблизительно равный сумме таких сборов, за которые должна быть выдана квитанция. Подробный отчет о расходах, составленный на основе сведений, содержащихся в пояснительной записке, должен быть передан грузоотправителю в обмен на получение.

8. Экспедиторская станция указывает в накладной и в дубликате расходы, которые были предварительно оплачены, если положения, действующие на экспедиторской станции, не предусматривают, что эти расходы должны быть указаны только в дубликате. В случае, предусмотренном частью 7 настоящей статьи, эти сборы не указываются ни в накладной, ни в дубликате.

Статья 16 - Заинтересованность в сдаче груза

1. Любая партия груза может быть предметом декларации о заинтересованности в поставке. Заявленная сумма должна быть указана цифрами в накладной в валюте страны отправления, в другой валюте, определяемой тарифами, или в расчетных единицах.

2. Плата за проценты за доставку рассчитывается для всего

6. The forwarding railway may require the consignor to prepay the charges in the case of goods which in its opinion are liable to undergo rapid deterioration or which, by reason of their low value or their nature, do not provide sufficient cover for such charges.

7. If the amount of the charges which the consignor undertakes to pay cannot be ascertained exactly at the time the goods are handed over for carriage, such charges shall be entered in a charges note and a settlement of accounts shall be made with the consignor not later than thirty days after the expiry of the transit period. The railway may require as security a deposit approximating to the amount of such charges, for which a receipt shall be given. A detailed account of charges drawn up from the particulars in the charges note shall be delivered to the consignor in return for the receipt.

8. The forwarding station shall specify, in the consignment note and in the duplicate, the charges which have been prepaid, unless the provisions in force at the forwarding station provide that those charges are only to be specified in the duplicate. In the case provided for in 7 of this Article these charges are not to be specified either in the consignment note or in the duplicate.

Article 16 - Interest in delivery

1. Any consignment may be the subject of a declaration of interest in delivery. The amount declared shall be shown in figures in the consignment note in the currency of the country of departure, in another currency determined by the tariffs or in units of account.

2. The charge for interest in delivery shall be calculated for the whole of the route

рассматриваемого маршрута в соответствии с тарифами экспедиторской железной дороги.

concerned, in accordance with the tariffs of the forwarding railway.

Статья 17 - Наложенный платеж и выплаты

Article 17 - Cash on delivery and disbursements

1. Грузоотправитель может произвести оплату товара наложенным платежом, не превышающим его стоимости на момент приемки на экспедиторской станции. Сумма такой оплаты наложенным платежом должна быть выражена в валюте страны отправления; тарифы могут предусматривать исключения.

1. The consignor may make the goods subject to cash on delivery payment not exceeding their value at the time of acceptance at the forwarding station. The amount of such cash on delivery payment shall be expressed in the currency of the country of departure; the tariffs may provide for exceptions.

2. Железная дорога не обязана выплачивать сверх любой суммы, представляющей собой наложенный платеж, если только эта сумма не была уплачена грузополучателем. Эта сумма предоставляется в распоряжение грузоотправителя в течение тридцати дней с момента ОПЛАТЫ грузополучателем; проценты в размере пяти процентов годовых выплачиваются со дня истечения этого срока.

2. The railway shall not be obliged to pay over any amount representing cash on delivery payment unless the amount in question has been paid by the consignee. That amount shall be placed at the consignor's disposal within thirty days of payment by the consignee; interest at five per cent per annum shall be payable from the date of the expiry of that period.

3. Если груз был полностью или частично доставлен грузополучателю без предварительного взыскания суммы платежа наложенным платежом, железная дорога выплачивает грузоотправителю сумму любых убытков или ущерба, понесенных до общей суммы платежа наложенным платежом, без ущерба для любого права взыскания с грузополучателя.

3. If the goods have been delivered, wholly or in part, to the consignee without prior collection of the amount of the cash on delivery payment, the railway shall pay the consignor the amount of any loss or damage sustained up to the total amount of the cash on delivery payment without prejudice to any right of recovery from the consignee.

4. Наложным платежом на груз взимается сбор, установленный в тарифах; такой сбор уплачивается независимо от отмены или уменьшения суммы платежа наложенным платежом путем изменения договора перевозки в соответствии со статьей 30, 1.

4. Cash on delivery consignment shall be subject to a collection fee laid down in the tariffs; such fee shall be payable notwithstanding cancellation or reduction of the amount of the cash on delivery payment by modification of the contract of carriage in accordance with Article 30, 1.

5. Выплаты допускаются только в том случае, если они производятся в соответствии с положениями, действующими на экспедиторской станции.

5. Disbursements shall only be allowed if made in accordance with the provisions in force at the forwarding station.

6. Суммы оплаты наложенным платежом и выплат должны быть указаны цифрами в накладной.

6. The amounts of the cash on delivery payment and of disbursements shall be entered in figures on the consignment note.

Статья 18 - Ответственность за сведения, указанные в накладной

Article 18 - Responsibility for particulars furnished in the consignment note

Грузоотправитель несет ответственность за правильность сведений, внесенных им или для него в накладную. Он несет все последствия в случае, если эти сведения нерегулярны, неверны, неполны или не внесены в отведенное место. Если этого места недостаточно, грузоотправитель указывает в нем место в накладной, где должны быть найдены остальные сведения.

The consignor shall be responsible for the correctness of the particulars inserted by, or for, him, in the consignment note. He shall bear all the consequences in the event of those particulars being irregular, incorrect, incomplete, or not entered in the allotted space. If that space is insufficient, the consignor shall indicate there in the place in the consignment note where the rest of the particulars are to be found.

Статьи 19 - Условия, упаковка и маркировка товара

Article 19 - Condition, packing and marking of goods

1. Когда железная дорога принимает к перевозке грузы с явными признаками повреждения, она может потребовать, чтобы состояние таких грузов было указано в накладной.

1. When the railway accepts for carriage goods showing obvious signs of damage, it may require the condition of such goods to be indicated in the consignment note.

2. Когда характер груза таков, что он требует упаковки, грузоотправитель должен упаковать его таким образом, чтобы защитить его от полной или частичной потери и от повреждения в пути, а также чтобы избежать риска причинения вреда или повреждения людям, оборудованию или другим грузам. Кроме того, упаковка должна соответствовать положениям, действующим на экспедиторской станции.

2. When the nature of the goods is such as to require packing, the consignor shall pack them in such a way as to protect them from total or partial loss and from damage in transit and to avoid risk of injury or damage to persons, equipment or other goods. Moreover the packing shall comply with the provisions in force at the forwarding station.

3. Если грузоотправитель не выполнил положения пункта 2, железная дорога может либо отказать в перевозке груза, либо потребовать от отправителя подтвердить в накладной отсутствие упаковки или ее дефектное состояние с точным описанием.

3. If the consignor has not complied with the provisions of 2, the railway may either refuse the goods or require the sender to acknowledge in the consignment note the absence of packing or the defective condition of the packing, with an exact description thereof.

4. Грузоотправитель несет ответственность за все последствия отсутствия упаковки или дефектного состояния упаковки и, в частности, возмещает любые убытки или

4. The consignor shall be liable for all the consequences of the absence of packing or defective condition of packing and shall in particular make good any loss or damage

ущерб, понесенные железной дорогой по этой причине. При отсутствии каких-либо данных в накладной бремя доказывания такого отсутствия упаковки или ее дефектного состояния возлагается на железную дорогу.

5. За исключением случаев, когда тарифы предусматривают иное, грузоотправитель груза, составляющего менее одного вагона, должен четко и нестираемо указывать на каждой упаковке или на этикетке, утвержденной железной дорогой, что позволит избежать путаницы и точно соответствовать данным в накладной:

а) наименование и адрес грузополучателя;

б) станция назначения.

Подробная информация, требуемая в соответствии с подпунктами а) и б) выше, должна также указываться на каждом изделии или упаковке, входящем в состав вагона, перевозимого железнодорожным/морским транспортом и требующего перевалки. Старые маркировки или знаки должны быть уничтожены или удалены грузоотправителем.

6. За исключением случаев, когда дополнительные положения или тарифы предусматривают иное, товары, которые являются хрупкими или могут быть разбросаны в вагонах, и товары, которые могут испортить или повредить другие товары, перевозятся только в полных вагонах, если они не упакованы или не скреплены таким образом, что они не могут быть сломаны или потеряны, или испортить или повредить другие товары.

Статья 20 - Передача груза для перевозки и погрузки товаров

1. Передача грузов для перевозки регулируется положениями, действующими на экспедиторской станции.

suffered by the railway from this cause. In the absence of any particulars in the consignment note, the burden of proof of such absence of packing or defective condition of the packing shall rest upon the railway.

5. Save where the tariffs otherwise provide, the consignor of a consignment amounting to less than a wagon load shall indicate on each package or on a label approved by the railway in a clear and indelible manner which will avoid confusion and correspond exactly with the particulars in the consignment note:

a) the name and address of the consignee;

b) The destination station.

The details required under (a) and (b) above shall also be shown on each article or package comprised in a wagon load forwarded by rail/sea and requiring to be trans-shipped. Old markings or labels shall be obliterated or removed by the consignor.

6. Save where the supplementary provisions or the tariffs otherwise provide, goods which are fragile or may become scattered in wagons and goods which may taint or damage other goods shall be carried only in complete wagon loads, unless packed or fastened together in such a manner that they cannot become broken or lost, or taint or damage other goods.

Article 20 - Handing over of goods for carriage and loading of goods

1. The handing over of goods for carriage shall be governed by the provisions in force at the forwarding station.

2. Погрузка является обязанностью железной дороги или грузоотправителя в соответствии с положениями, действующими на экспедиторской станции, если иное не предусмотрено в единых правилах или если в накладной не содержится ссылка на специальное соглашение между грузоотправителем и железной дорогой. Когда погрузка является обязанностью грузоотправителя, он должен соблюдать предельный объем груза. Если на пересекаемых линиях действуют различные ограничения нагрузки, то самый низкий предел нагрузки применяется ко всему маршруту. Положения, устанавливающие предельные значения нагрузки, публикуются в том же порядке, что и тарифы. Если грузоотправитель просит об этом, железная дорога сообщает ему о допустимом пределе нагрузки.

3. Грузоотправитель несет ответственность за все последствия неправильно выполненной им погрузки и, в частности, возмещает любые убытки или ущерб, понесенные железной дорогой по этой причине. Тем не менее, статья 15 применяется к оплате расходов, возникающих в связи с перегрузкой товаров в случае дефектной погрузки. Бремя доказывания дефектности погрузки ложится на железную дорогу.

4. Если в единых правилах не предусмотрено иное, грузы перевозятся в крытых вагонах, полувагонах, крытых полувагонах или специально оборудованных вагонах в соответствии с международными тарифами. При отсутствии международных тарифов или если они не содержат каких-либо положений по данному вопросу, действующие на экспедиторской станции положения применяются на протяжении всего маршрута.

5. Наложение пломб на вагоны регулируется положениями, действующими на экспедиторской станции. Грузоотправитель должен указать

2. Loading shall be the duty of the railway or the consignor according to the provisions in force at the forwarding station, unless otherwise provided in the Uniform Rules or unless the consignment note includes a reference to a special agreement between the consignor and the railway. When the loading is the responsibility of the consignor, he shall comply with the load limit. If different load limits are in force on the lines traversed, the lowest load limit shall be applicable to the whole route. The provisions laying down load limits shall be published in the same manner as tariffs. If the consignor so requests, the railway shall inform him of the permitted load limit.

3. The consignor shall be liable for all the consequences of defective loading carried out by him and shall, in particular, make good any loss or damage suffered by the railway through this cause. Nevertheless Article 15 shall apply to the payment of costs arising from the reloading of goods in the event of defective loading. The burden of proof of defective loading shall rest upon the railway.

4. Unless otherwise provided in the Uniform Rules, goods shall be carried in covered wagons, open wagons, sheeted open wagons or specially equipped wagons according to the international tariffs. If there are no international tariffs, or if they do not contain any provisions on the subject, the provisions in force at the forwarding station shall apply throughout the whole of the route.

5. The affixing of seals to wagons shall be governed by the provisions in force at the forwarding station. The consignor shall indicate in the consignment note the number



в накладной номер и описание пломб, прикрепленных им к вагонам.

and description of the seals affixed to the wagons by him.

#### Статья 21 - Проверка

#### Article 21 - Verification

1. Железная дорога всегда имеет право удостовериться в том, что груз соответствует сведениям, содержащимся в накладной грузоотправителя, и что были соблюдены положения, касающиеся перевозки грузов, принятых при соблюдении определенных условий.

1. The railway shall always have the right to verify that the consignment corresponds with the particulars furnished in the consignment note by the consignor and that the provisions relating to the carriage of goods accepted subject to conditions have been complied with.

2. Если содержание груза исследуется с этой целью, то грузоотправителю или грузополучателю, в зависимости от того, проводится ли проверка на экспедиторской станции или на станции назначения, предлагается присутствовать. Если заинтересованная сторона не присутствует или если проверка проводится в пути, то она проводится в присутствии двух свидетелей, не связанных с железной дорогой, если законодательством или правилами государства, в котором проводится проверка, не предусмотрено иное. Однако железная дорога не может осуществлять проверку в пути, если только это не обусловлено эксплуатационными потребностями или требованиями таможенных или других административных органов.

2. If the contents of the consignment are examined for this purpose, the consignor or the consignee, according to whether the verification takes place at the forwarding station or the destination station, shall be invited to be present. Should the interested party not attend, or should the verification take place in transit, it shall be carried out in the presence of two witnesses not connected with the railway, unless the laws or regulations of the State where the verification takes place provide otherwise. The railway may not, however, carry out the verification in transit unless compelled to do so by operational necessities or by the requirements of the Customs or of other administrative authorities.

3. Результат проверки сведений, указанных в накладной, заносится в нее. Если проверка проводится на транспортно-экспедиционной станции, то результат должен быть также зафиксирован в дубликate накладной, если он хранится на железной дороге. Если груз не соответствует данным, указанным в накладной, или если не были соблюдены положения, касающиеся перевозки грузов, принятых с соблюдением условий, то расходы на проверку должны быть отнесены на счет груза, если они не были оплачены в то же время.

3. The result of the verification of the particulars in the consignment note shall be entered therein. If verification takes place at the forwarding station, the result shall also be recorded in the duplicate of the consignment note if it is held by the railway. If the consignment does not correspond with the particulars in the consignment note or if the provisions relating to the carriage of goods accepted subject to conditions have not been complied with, the costs of the verification shall be charged against the goods, unless paid at the time.

#### Статья 22 - Определение веса и количества упаковок

#### Article 22 - Ascertainment of weight and number of packages

1. Положения, действующие в каждом государстве, определяют обстоятельства, при которых железная дорога должна установить массу груза или количество упаковок и фактическую тару вагонов. Железная дорога вносит в накладную полученные результаты.

2. Если взвешивание на железной дороге после заключения договора перевозки обнаруживает разницу, то масса, установленная экспедиторской станцией, или, в противном случае, масса, заявленная грузоотправителем, по-прежнему является основанием для расчета стоимости перевозки:

a) если разница явно обусловлена характером груза или атмосферными условиями; или

b) взвешивание производится на весовой платформе и не выявляет разницы, превышающей два процента от массы, установленной экспедиторской станцией, или, в противном случае, от массы, заявленной грузоотправителем.

#### Статья 23 - Перегрузка

1. Когда перегрузка вагона устанавливается экспедиторской станцией или промежуточной станцией, избыточный груз может быть снят с вагона, даже если доплата не взимается. В случае необходимости грузоотправителю или, если договор перевозки был изменен в соответствии со статьей 31, грузополучателю незамедлительно предлагается дать инструкции относительно избыточного груза.

2. Без ущерба для уплаты дополнительных сборов в соответствии со статьей 24, сверхнормативный груз взимается за пройденное расстояние в соответствии с транспортными сборами, применимыми к основному грузу. В случае разгрузки сверхнормативного груза плата за разгрузку определяется тарифами железной дороги, осуществляющей разгрузку. Если правомочное лицо

1. The provisions in force in each State shall determine the circumstances in which the railway must ascertain the mass of the goods or the number of packages and the actual tare of the wagons. The railway shall enter in the consignment note the results ascertained.

2. If weighing by the railway, after the contract of carriage has been made, reveals a difference, the mass ascertained by the forwarding station or, failing that, the mass declared by the consignor, shall still be the basis for calculating the carriage charges:

a) if the difference is manifestly due to the nature of the goods or to atmospheric conditions; or

b) The weighing takes place on a weighbridge and does not reveal a difference exceeding two per cent of the mass ascertained by the forwarding station or, failing that, of that declared by the consignor.

#### Article 23 - Overloading

1. When overloading of a wagon is established by the forwarding station or by an intermediate station, the excess load may be removed from the wagon even if no surcharge is payable. Where necessary the consignor or, if the contract of carriage has been modified in accordance with Article 31, the consignee shall be asked without delay to give instructions concerning the excess load.

2. Without prejudice to the payment of surcharges under Article 24, the excess load shall be charged for the distance covered in accordance with the carriage charges applicable to the main load. If the excess load is unloaded, the charge for unloading shall be determined by the tariffs of the railway which carries out the unloading. If the person entitled directs that the excess load be forwarded to the same destination station as

направляет избыточный груз на ту же станцию назначения, что и основной груз, или на другую станцию назначения, или направляет его обратно на станцию пересылки, то избыточный груз рассматривается как отдельный груз.

the main load or to another destination station, or directs that it be returned to the forwarding station, the excess load shall be treated as a separate consignment.

#### Статьей 24 - Надбавки

#### Article 24 - Surcharges

1. Без ущерба для права железной дороги на разницу в стоимости перевозки и на компенсацию за любые возможные потери или ущерб, железная дорога может наложить:

1. Without prejudice to the railway's entitlement to the difference in carriage charges and to compensation for any possible loss or damage, the railway may impose:

а) доплата, равная одной расчетной единице за килограмм массы брутто всей упаковки;

a) a surcharge equal to one unit of account per kilograms of gross mass of the whole package;

і) в случае неправильного, неправильного или неполного описания веществ и изделий, не приемлемых для перевозки в соответствии с МПОГ;

i) in the case of irregular, incorrect or incomplete description of substances and articles not acceptable for carriage under the RID;

(ii) в случае неправильного, неправильного или неполного описания веществ и изделий, которые согласно МПОГ приемлемы для перевозки при соблюдении определенных условий, или в случае несоблюдения таких условий;

(ii) in the case of irregular, incorrect or incomplete description of substances and articles which under the RID are acceptable for carriage subject to conditions, or in the case of failure to observe such conditions;

б) доплата в размере пяти расчетных единиц за 100 кг массы, превышающей предельный вес груза, если вагон был загружен грузоотправителем;

b) a surcharge equal to five units of account per 100 kilograms of mass in excess of the load limit, where the wagon has been loaded by the consignor;

с) доплата, равная удвоенной разнице:

c) a surcharge equal to twice the difference:

(i) между платой за перевозку, которая должна была быть уплачена от экспедиторской станции до станции назначения, и той, которая была уплачена, в случае неправильного, неправильного или неполного описания груза, отличного от указанных в подпункте (а), или в целом, когда описание груза позволило бы перевозить его по более низкому тарифу, чем тот, который фактически применяется;

(i) between the carriage charge which should have been payable from the forwarding station to the destination station and that which had been charged, in the case of irregular, incorrect or incomplete description of goods other than those referred to in (a), or in general where the description of the consignment would enable it to be carried at a lower tariff than the one that is actually applicable;

(ii) между зарядом для перевозки заявленной массы и зарядом для

(ii) Between the carriage charge for the mass declared and that for the ascertained mass,

установленной массы, если заявленная масса меньше реальной массы.

where the mass declared is less than the real mass.

Если груз состоит из товаров, взимаемых по различным ставкам, и их масса может быть определена отдельно без затруднений, то надбавка рассчитывается на основе ставок, соответственно применимых к таким товарам, если этот метод расчета приводит к более низкой надбавке.

When a consignment is composed of goods charged at different rates and their mass can be separately determined without difficulty, the surcharge shall be calculated on the basis of the rates respectively applicable to such goods if this method of calculation results in a lower surcharge.

2. Если в отношении одного и того же вагона имеется как занижение массы, так и перегрузка, то начисления, подлежащие уплате в отношении этого вагона, суммируются.

2. Should there be both an under-declaration of mass and overloading in respect of one and the same wagon, the surcharges payable in respect thereof shall be cumulative.

3. Надбавки взимаются с товаров независимо от места установления фактов, послуживших основанием для начисления надбавок.

3. The surcharges shall be charged against the goods irrespective of the place where the facts giving rise to the surcharges were established.

4. Сумма надбавок и причина их наложения должны быть указаны в накладной.

4. The amount of the surcharges and the reason for imposing them must be entered in the consignment note.

5. Дополнительная плата не взимается в случае:

5. No surcharge shall be due in the case of:

a) неверное объявление массы, если железная дорога обязана взвешивать груз в соответствии с положениями, действующими на экспедиторской станции;

a) an incorrect declaration of mass, if the railway is bound to weigh the goods under the provisions in force at the forwarding station;

b) неверное указание массы или перегрузки, если Грузоотправитель в накладной потребовал, чтобы железная дорога взвешивала груз;

b) an incorrect declaration of mass, or overloading, if the consignor has requested in the consignment note that the railway should weigh the goods;

c) перегрузка, возникающая в ходе перевозки из-за атмосферных условий, если доказано, что нагрузка на вагон не превышала предельного значения нагрузки при его отправке;

c) overloading arising in the course of carriage from atmospheric conditions if it is proved that the load on the wagon did not exceed the load limit when it was consigned;

d) увеличение массы во время перевозки без перегрузки, если доказано, что это увеличение было вызвано атмосферными условиями;

d) an increase in mass during carriage, without overloading, if it is proved that the increase was due to atmospheric conditions;

e) неверное указание массы без перегрузки, если разница между массой, указанной в накладной, и установленной массой не превышает трех процентов от заявленной массы;;

f) перегрузка вагона, когда железная дорога не опубликовала и не проинформировала грузоотправителя о предельной нагрузке таким образом, чтобы он мог ее соблюдать.

Статья 25 - Документы для завершения административных формальностей. Изготовленные на заказ уплотнения

1. Грузоотправитель должен приложить к накладной документы, необходимые для выполнения формальностей, требуемых таможенными или другими административными органами перед поставкой товара. Такие документы относятся только к товарам, являющимся предметом одной и той же накладной, если иное не предусмотрено требованиями таможенных или иных административных органов или тарифами. Однако, когда эти документы не прилагаются к накладной или если они должны быть предоставлены грузополучателем, грузоотправитель указывает в накладной станцию, таможенную или офис любого другого органа, где соответствующие документы будут предоставлены железной дороге и где должны быть выполнены формальности. Если грузоотправитель сам будет присутствовать или будет представлен агентом при выполнении формальностей, требуемых таможенными или другими административными органами, то достаточно, чтобы документы были представлены во время выполнения этих формальностей.

2. Железная дорога не обязана проверять достаточность и правильность представленных документов.

3. Грузоотправитель несет ответственность перед железной дорогой за любые убытки или ущерб, возникшие в результате

e) an incorrect declaration of mass, without overloading, if the difference between the mass indicated in the consignment note and the ascertained mass does not exceed three per cent of the declared mass;

f) Overloading of a wagon when the railway has neither published nor informed the consignor of the load limit in a way which would enable him to observe it.

Article 25 - Documents for completion of administrative formalities. Custom seals

1. The consignor must attach to the consignment note the documents necessary for the completion of formalities required by Customs or other administrative authorities before delivery of the goods. Such documents shall relate only to goods which are the subject of one and the same consignment note, unless otherwise provided by the requirements of Customs or of other administrative authorities or by the tariffs. However, when these documents are not attached to the consignment note or if they are to be provided by the consignee, the consignor shall indicate in the consignment note the station, the Customs office or the office of any other authority where the respective documents will be made available to the railway and where the formalities must be completed. If the consignor will himself be present or be represented by an agent when the formalities required by Customs or other administrative authorities are carried out, it will suffice for the documents to be produced at the time when those formalities are carried out.

2. The railway shall not be obliged to check whether the documents furnished are sufficient and correct.

3. The consignor shall be liable to the railway for any loss or damage resulting from the absence or insufficiency of or any irregularity

отсутствия или недостаточности таких документов или их несоответствия, за исключением случаев вины железной дороги. Железная дорога, если она виновата, несет ответственность за любые последствия, вытекающие из утраты, неиспользования или неправильного использования документов, указанных в накладной и сопровождающих ее или сданных на хранение железной дороге; тем не менее, любая компенсация не должна превышать суммы, подлежащей выплате в случае утраты груза.

4. Грузоотправитель обязан соблюдать требования таможенных или иных административных органов в отношении упаковки и обшивки товаров. Если грузоотправитель не упаковал или не покрыл груз в соответствии с этими требованиями, то железная дорога имеет на это право; соответствующие расходы покрываются за счет груза.

5. Железная дорога может отказать в отправке груза, если печати, наложенные таможенными или другими административными органами, повреждены или неисправны.

#### Статья 26 - Выполнение административных формальностей

1. При транзите формальности, требуемые таможенными или другими административными органами, выполняются железной дорогой. Однако железная дорога может делегировать эту обязанность агенту.

2. При выполнении таких формальностей железная дорога несет ответственность за любую ошибку, совершенную ею самой или ее агентом; тем не менее, любая компенсация не должна превышать сумму, подлежащую выплате в случае потери груза.

3. Грузоотправитель, указывая это в накладной, или грузополучатель, отдавая распоряжения, как это предусмотрено в статье 31, может просить::

in such documents, save in the case of fault by the railway. The railway shall, where it is at fault, be liable for any consequences arising from the loss, non-use or misuse of the documents referred to in the consignment note and accompanying it or deposited with the railway; nevertheless any compensation shall not exceed that payable in the event of loss of the goods.

4. The consignor must comply with the requirements of Customs or of other administrative authorities with respect to the packing and sheeting of the goods. If the consignor has not packed or sheeted the goods in accordance with those requirements the railway shall be entitled to do so; the resulting costs shall be charged against the goods.

5. The railway may refuse consignments when the seals affixed by Customs or other administrative authorities are damaged or defective.

#### Article 26 - Completion of Administrative Formalities

1. In transit, the formalities required by Customs or other administrative authorities shall be completed by the railway. The railway may, however, delegate that duty to an agent.

2. In completing such formalities, the railway shall be liable for any fault committed by itself or by its agent; nevertheless, any compensation shall not exceed that payable in the event of loss of the goods.

3. The consignor, by so indicating in the consignment note, or the consignee by giving orders as provided for in Article 31, may ask:

а) присутствовать самому или быть представленным агентом при выполнении таких формальностей с целью предоставления любой требуемой информации или объяснений;;

б) самостоятельно выполнять такие формальности или поручать их выполнение агенту в той мере, в какой это позволяют законы и правила государства, в котором они должны выполняться;

в) уплачивать таможенные пошлины и другие сборы, когда он или его агент присутствует при выполнении таких формальностей или завершает их, в той мере, в какой это допускается законами и правилами государства, в котором они осуществляются.

Ни грузоотправитель, ни грузополучатель, который имеет право распоряжаться грузом, ни его агент не могут вступать во владение грузом.

4. Если для завершения формальностей грузоотправитель назначил станцию, где действующие положения не позволяют их завершить, или если он предусмотрел для этой цели любую другую процедуру, которой нельзя следовать, железная дорога действует, таким образом, который представляется ей наиболее благоприятным для интересов лица, имеющего право, и информирует грузоотправителя о принятых мерах. Если грузоотправитель, сделав запись в накладной, взял на себя обязательство уплатить сборы, включая таможенную пошлину, то железная дорога имеет право выбора между выполнением таможенных формальностей либо в пути, либо на станции назначения.

5. С учетом исключения, предусмотренного во втором подпункте 4, Грузополучатель может завершить таможенное оформление на станции назначения, если на этой станции имеется таможня и в накладной запрашивается таможенное оформление по прибытии,

a) to be present himself or to be represented by an agent when such formalities are carried out, for the purpose of furnishing any information or explanations required;

b) to complete such formalities himself or to have them completed by an agent, in so far as the laws and regulations of the State in which they are to be carried out so permit;

c) To pay Customs duties and other charges, when he or his agent is present at or completes such formalities, in so far as the laws and regulations of the State in which they are carried out permit such payment.

Neither the consignor, nor the consignee who has the right of disposal, nor the agent of either may take possession of the goods.

4. If, for the completion of the formalities, the consignor designated a station where the provisions in force do not permit of their completion, or if he has stipulated for the purpose any other procedure which cannot be followed, the railway shall act in the manner which appears to it to be the most favorable to the interests of the person entitled and shall inform the consignor of the measures taken. If the consignor, by an entry in the consignment note, has undertaken to pay charges including Customs duty, the railway shall have the choice of completing Customs formalities either in transit or at the destination station.

5. Subject to the exception provided for in the second subparagraph 4, the consignee may complete Customs formalities at the destination station if that station has a Customs office and the consignment note requests Customs clearance on arrival, or, in the absence of such request, if the goods

или, при отсутствии такого запроса, если товары прибывают под таможенным контролем. Грузополучатель может также выполнить эти формальности на станции назначения, где нет таможенника, если это разрешено национальными законами и правилами или если были получены предварительные полномочия железной дороги и таможенных органов. Если грузополучатель осуществляет какое-либо из этих прав, он уплачивает авансом суммы, взимаемые с груза. Тем не менее, железная дорога может следовать в соответствии с пунктом 4, Если грузополучатель не завладел накладной в течение срока, установленного положениями, действующими на станции назначения.

#### Статья 27 - Транзитные периоды

1. Транзитные периоды определяются либо соглашением между железными дорогами, участвующими в перевозке, либо международными тарифами, действующими от станции отправления до станции назначения. Для некоторых специальных видов перевозок и на определенных маршрутах эти периоды могут также устанавливаться на основе транспортных планов, применяемых между соответствующими железными дорогами; в этом случае они должны быть включены в международные тарифы или специальные соглашения, которые, в соответствующих случаях, могут предусматривать отступления от 3 до 9 ниже. Такие сроки ни в коем случае не должны превышать те, которые были бы установлены в результате применения нижеследующих пунктов.

2. При отсутствии каких-либо указаний в отношении транзитных периодов, предусмотренных в пункте 1, и с учетом нижеследующих пунктов транзитные периоды являются следующими::

а) для вагона - груз грузы:

(i) *grande vitesse*: период для отправки. . . 12-часовой период для перевозки, за каждые 400 км или их часть . . . 24 часа

arrive under Customs control. The consignee may also complete these formalities at a destination station that has no Customs officer if the national laws and regulations so permit or if the prior authority of the railway and the Customs authorities has been obtained. If the consignee exercises any of these rights, he shall pay in advance the amounts chargeable against the goods. Nevertheless, the railway may proceed in accordance with 4 if the consignee has not taken possession of the consignment note within the period fixed by the provisions in force at the destination station.

#### Article 27 - Transit periods

1. The transit periods shall be specified either by agreement between the railways participating in the carriage, or by the international tariffs applicable from the forwarding station to the destination station. For certain special types of traffic and on certain routes these periods may also be established on the basis of transport plans applicable between the railways concerned; in that case they must be included in international tariffs or special agreements which, where appropriate, may provide for derogations from 3 to 9 below. Such periods shall not in any case exceed those which would result from the application of the following paragraphs.

2. In the absence of any indication in regard to the transit periods as provided for in 1, and subject to the following paragraphs, the transit periods shall be as follows:

a) for wagon-load consignments:

(i) by *grandee vitas*': period for dispatch . . . 12 hours period for carriage, for each 400 km or fraction thereof . . . 24 hours



(ii) <i>petite vitesse</i> : период для отправки. . . 24-часовой период для перевозки, за каждые 300 км или их часть . . . 24 часа	(ii) by <i>petite vitas'</i> : period for dispatch . . . 24 hours period for carriage, for each 300 km or fraction thereof . . . 24 hours
b) для грузов, перевозимых менее чем в вагонах:	b) for less than wagon-load consignments:
(i) <i>grande vitesse</i> : период для отправки. . . 12-часовой период для перевозки, за каждые 300 км или их часть . . . 24 часа	(i) by <i>grandee vitas'</i> : period for dispatch . . . 12 hours period for carriage, for each 300 km or fraction thereof . . . 24 hours
(ii) <i>petite vitesse</i> : период для отправки. . . 24-часовой период для перевозки, за каждые 200 км или их часть . . . 24 часа	(ii) by <i>petite vitas'</i> : period for dispatch . . . 24 hours period for carriage, for each 200 km or fraction thereof . . . 24 hours
Все эти расстояния относятся к километровым расстояниям, указанным в тарифах.	All these distances shall relate to the kilometeric distances contained in the tariffs.
3. Период перевозки рассчитывается на основе общего расстояния между передающей станцией и станцией назначения. Период отправки считается только одним, независимо от количества пройденных систем.	3. The period for carriage shall be calculated on the total distance between the forwarding station and the destination station. The period for dispatch shall be counted only one, irrespective of the number of systems traversed.
4. Железная дорога может устанавливать дополнительные транзитные периоды определенной продолжительности в следующих случаях:	4. The railway may fix additional transit periods of specified duration in the following cases:
a) грузы, сданные для перевозки или подлежащие доставке в местах, отличных от станций;	a) consignments handed in for carriage, or to be delivered, at places other than stations;
b) грузы, подлежащие перевозке:	b) consignments to be carried:
i) линией или системой, не оборудованными для быстрого обращения с грузами;	i) by a line or system not equipped to deal rapidly with consignments;
(ii) соединительной линией, соединяющей две линии одной и той же системы или разных систем;	(ii) by a junction line connecting two lines of the same system or of different systems;
(iii) по вторичной линии;	(iii) by a secondary line;
(iv) по линиям различного калибра;	(iv) by lines of different gauge;
(v) морским или внутренним водным путем;	(v) by sea or inland navigable waterway;

- (vi) автомобильным транспортом, если нет железнодорожного сообщения; (vi) by road if there is no rail link;
- с) грузы, взимаемые по сниженным ставкам в соответствии со специальными или исключительными внутренними тарифами; с) consignments charged at reduced rates in accordance with special or exceptional internal tariffs;
- д) исключительные обстоятельства, вызывающие исключительное увеличение объема перевозок или исключительные эксплуатационные трудности. д) Exceptional circumstances causing an exceptional increase in traffic or exceptional operating difficulties.
5. Дополнительный транзитный период, предусмотренный в пунктах 4 а) - с), указывается в тарифах или в положениях, должным образом опубликованных в каждом государстве. Те из них, которые предусмотрены в пункте 4 (d), должны быть опубликованы и не могут вступать в силу до их опубликования. 5. The additional transit period provided for in 4 (a) to (c) shall be shown in the tariffs or in the provisions duly published in each State. Those provided for in 4 (d) must be published and may not come into force before their publication.
6. Транзитный период начинается с полуночи следующего дня после принятия груза к перевозке. Однако в случае перевозок, отправляемых в grandee vitas, этот период начинается на двадцать четыре часа позже. Если день, следующий за Днем принятия к перевозке, является Воскресеньем или официальным праздником и если экспедиторская станция не открыта для движения в grandee vitas в это воскресенье или официальный праздник. 6. The transit period shall run from midnight next following acceptance of the goods for carriage. In the case, however, of traffic consigned grandee vitas' the period shall start twenty-four hours later if the day which follows the day of acceptance for carriage is a Sunday or a statutory holiday and if the forwarding station is not open for grandee vitas' traffic on that Sunday or statutory holiday.
7. За исключением случаев какой-либо ошибки со стороны железной дороги, транзитный период продлевается на продолжительность периода, обусловленного: 7. Except in the case of any fault by the railway, the transit period shall be extended by the duration of the period necessitated by:
- а) проверка или установление в соответствии со статьей 21 и статьей 22, 1, которые выявляют отличия от данных, указанных в накладной;; а) verification or ascertainment in accordance with Article 21 and Article 22, 1, which reveals differences from the particulars shown in the consignment note;
- б) завершение формальностей, требуемых таможенными или другими административными органами; б) completion of the formalities required by Customs or other administrative authorities;

с) изменение договора перевозки в соответствии со статьей 30 или 31;

c) modification of the contract of carriage under Article 30 or 31;

д) особое внимание должно уделяться товарам;

d) special care to be given to the goods;

е) перевалка или перегрузка любых товаров, загруженных грузоотправителем ненадлежащим образом;

e) the trans-shipment or reloading of any goods loaded defectively by the consignor;

ф) любое временное прекращение движения, препятствующее началу или продолжению перевозки.

f) Any interruption of traffic temporarily preventing the commencement or continuation of carriage.

Причина и продолжительность таких продлений указываются в накладной. При необходимости доказательства могут быть предоставлены другими способами.

The reason for and the duration of such extensions shall be entered in the consignment note. If necessary proof may be furnished by other means.

8. Транзитный период приостанавливается на срок:

8. The transit period shall be suspended for:

а) *petite vitesse*, по воскресеньям и в установленные законом праздничные дни;

a) *petite vitas'*, on Sundays and statutory holidays;

б) *grande vitesse*, по воскресеньям и в некоторые установленные законом праздничные дни, когда действующие в любом государстве положения предусматривают приостановление внутренних железнодорожных транзитных периодов в эти дни;

b) *grandee vitas'*, on Sundays and certain statutory holidays when the provisions in force in any State provide for the suspension of domestic railway transit periods on those days;

с) *grande vitesse* и *petite vitesse*-по субботам, когда действующие в любом государстве положения предусматривают приостановление внутренних железнодорожных транзитных периодов в эти дни.

c) *Grandee vitas'* and *petite vitas'*, on Saturdays when the provisions in force in any State provide for the suspension of domestic railway transit periods on those days.

9. Когда транзитный период заканчивается после закрытия станции назначения, этот период продлевается до двух часов после следующего открытия станции. Кроме того, в случае грузов *grandee vitess'*, если транзитный период заканчивается в воскресенье или праздничный день, как определено в пункте 8 (b), этот период продлевается до того же времени на следующий рабочий день.

9. When the transit period ends after the time at which the destination station closes, the period shall be extended until two hours after the time at which the station next opens. In addition, in the case of *grandee vitas'* consignments, if the transit period ends on a Sunday or a holiday as defined in 8 (b) the period shall be extended until the same time on the next working day.

10. Транзитный период соблюдается, если до его истечения:

а) в тех случаях, когда грузы должны быть доставлены на станцию и должно быть направлено уведомление о прибытии, такое уведомление направляется и груз находится в распоряжении грузополучателя;

б) в тех случаях, когда грузы должны быть доставлены на станцию и уведомление о прибытии не требуется, груз находится в распоряжении грузополучателя;

с) в случае грузов, которые должны быть доставлены в места, отличные от станций, груз предоставляется в распоряжение грузополучателя.

#### Статья 28 - Сдача Груза

1. Железная дорога сдает накладную и доставляет груз получателю на станции назначения под расписку и оплату сумм, взимаемых с получателя железной дорогой. Принятие накладной обязывает грузополучателя уплатить железной дороге причитающиеся ему суммы.

2. Это эквивалентно сдаче груза грузополучателю, если в соответствии с положениями, действующими на станции назначения:

а) товары были переданы таможенным органам или органам на их территории или складах, когда они не подлежат железнодорожному надзору;

б) товары были сданы на хранение железной дороге, экспедитору или на склад общего пользования.

3. Положения, действующие на станции назначения, или условия любых соглашений с грузополучателем определяют, имеет ли железная дорога право или обязана передать груз грузополучателю в другом месте, чем на станции назначения, будь то на частном

10. The transit period is observed if, before its expiry:

a) in cases where consignments are to be delivered at a station and notice of arrival must be given, such notice is given and the goods are held at the disposal of the consignee;

b) in cases where consignments are to be delivered at a station and notice of arrival need not be given, the goods are held at the disposal of the consignee;

c) In the case of consignments which are to be delivered at places other than stations, the goods are placed at the disposal of the consignee.

#### Article 28 - Delivery

1. The railway shall hand over the consignment note and deliver the goods to the consignee at the destination station against a receipt and payment of the amounts chargeable to the consignee by the railway. Acceptance of the consignment note obliges the consignee to pay to the railway the amounts chargeable to him.

2. It shall be equivalent to delivery to the consignee if, in accordance with the provisions in force at the destination station:

a) the goods have been handed over to Customs or authorities at their premises or warehouses, when these are not subject to railway supervision;

b) The goods have been deposited for storage with the railway, with a forwarding agent or in a public warehouse.

3. The provisions in force at the destination station or the terms of any agreements with the consignee shall determine whether the railway is entitled or obliged to hand over the goods to the consignee elsewhere than at the destination station, whether in a private siding, at his domicile or in a railway depot.

запасном пути, по месту его жительства или в железнодорожном депо. Если железная дорога передает товары или организует их передачу на частном запасном пути, по месту жительства или в депо, сдача считается осуществленной в момент их передачи. За исключением случаев, когда железная дорога и пользователь частного запасного пути договорились об ином, операции, осуществляемые железной дорогой от имени и по указанию этого пользователя, не охватываются договором перевозки.

4. После прибытия груза на станцию назначения грузополучатель может потребовать от железной дороги передать ему накладную и доставить груз. Если утрата груза установлена или если груз не прибыл по истечении срока, предусмотренного в статье 39, 1, грузополучатель может от своего имени заявить любые права в отношении железной дороги, которые он мог приобрести на основании договора перевозки.

5. Лицо, имеющее право, может отказать в принятии груза, даже если оно получило накладную и оплатило расходы, до тех пор, пока не будет произведена экспертиза, которую оно запросило для установления предполагаемой утраты или повреждения.

6. Во всех других отношениях доставка грузов осуществляется в соответствии с положениями, действующими на станции назначения.

#### Статья 29 - Исправление обвинений

1. В случае неправильного применения тарифа или ошибки в исчислении или взимании сборов сверхнормативные сборы возмещаются железной дорогой, а заниженные - железной дорогой только в том случае, если они превышают четыре расчетные единицы на одну накладную. Погашение должно быть произведено как само собой разумеющееся.

If the railway hands over the goods, or arranges for them to be handed over in a private siding, at his domicile or in a depot, delivery shall be deemed to have been effected at the time when they are so handed over. Save where the railway and the user of a private siding have agreed otherwise, operations carried out by the railway on behalf of and under the instructions of that user shall not be covered by the contract of carriage.

4. After the arrival of the goods at the destination station, the consignee may require the railway to hand over the consignment note and deliver the goods to him. If the loss of the goods is established or if the goods have not arrived on the expiry of the period provided for in Article 39, 1, the consignee may assert, in his own name, any rights against the railway which he may have acquired by reason of the contract of carriage.

5. The person entitled may refuse to accept the goods, even when he has received the consignment note and paid the charges, so long as an examination for which he has asked in order to establish alleged loss or damage has not been made.

6. In all other respects, delivery of goods shall be carried out in accordance with the provisions in force at the destination station.

#### Article 29 - Correction of charges

1. In case of incorrect application of a tariff or of error in the calculation or collection of charges, overcharges shall be repaid by the railway and undercharges paid to the railway only if they exceed four units of account per consignment note. The repayment shall be made as a matter of course.

2. Если грузополучатель не завладел накладной, то грузоотправитель обязан уплатить железной дороге любые заниженные суммы. Если грузополучатель принял накладную или договор перевозки изменен в соответствии со статьей 31, то грузоотправитель обязан уплатить любую заниженную плату только в той мере, в какой она относится к расходам, которые он обязался уплатить посредством записи в накладной. Любой остаток недоимки оплачивается грузополучателем.

3. На суммы, подлежащие уплате в соответствии с настоящей статьей, начисляются проценты в размере пяти процентов годовых со дня получения требования об уплате или со дня предъявления требования, указанного в статье 53, или, если такого требования или требования не было, со дня возбуждения судебного разбирательства. Если в течение отведенного ему разумного срока правомочное лицо не представляет железной дороге подтверждающие документы, необходимые для окончательного урегулирования требования, то проценты не начисляются в период между истечением установленного срока и фактическим представлением таких документов.

2. If the consignee has not taken possession of the consignment note the consignor shall be obliged to pay to the railway any amounts undercharged. When the consignment note has been accepted by the consignee or the contract of carriage modified in accordance with Article 31, the consignor shall be obliged to pay any undercharge only to the extent that it relates to the costs which he has undertaken to pay by an entry in the consignment note. Any balance of the undercharge shall be paid by the consignee.

3. Sums due under this Article shall bear interest at five per cent per annum from the day of receipt of the demand for payment or from the day of the claim referred to in Article 53 or, if there has been no such demand or claim, from the day on which legal proceedings are instituted. If, within a reasonable period allotted to him, the person entitled does not submit to the railway the supporting documents required for the amount of the claim to be finally settled, no interest shall accrue between the expiry of the period laid down and the actual submission of such documents.

### **Раздел III-изменение договора перевозки**

#### **Статья 30-Изменение грузоотправителем**

1. Грузоотправитель может изменить договор перевозки, отдав последующие распоряжения:

- a) для товаров, подлежащих изъятию на экспедиторской станции;
- b) для товаров, которые должны быть остановлены в пути;
- c) в случае задержки поставки товаров;

### **Title III - Modification of the contract of carriage**

#### **Article 30 - Modification by the consignor**

1. The consignor may modify the contract of carriage by giving subsequent orders:

- a) for the goods to be withdrawn at the forwarding station;
- b) for the goods to be stopped in transit;
- c) for delivery of the goods to be delayed;

- |   |   |
|---|---|
| d) для груза, который должен быть доставлен лицу, не являющемуся грузополучателем, указанным в накладной;   | d) for the goods to be delivered to a person other than the consignee shown in the consignment note;  |
| e) для грузов, которые должны быть доставлены на станцию, отличную от станции назначения, указанной в накладной;  | e) for the goods to be delivered at a station other than the destination station shown in the consignment note;   |
| f) для товаров, подлежащих возврату на экспедиторскую станцию;  | f) for the goods to be returned to the forwarding station;  |
| g) для груза, подлежащего оплате наложенным платежом;   | g) for the consignment to be made subject to a cash on delivery payment;  |
| h) для увеличения, уменьшения или отмены платежа наложенным платежом;   | h) for a cash on delivery payment to be increased, reduced or cancelled;  |
| i) для списания ему расходов, связанных с грузом, который не был предварительно оплачен, или для увеличения расходов, которые он обязался уплатить в соответствии со статьей 15, 2. | i) for charges relating to a consignment which has not been prepaid to be debited to him, or for charges which he has undertaken to pay in accordance with Article 15, 2 to be increased. |

Тарифы экспедиторской железной дороги могут предусматривать, что заказы, указанные в подпунктах (g) - (i), не являются приемлемыми. Дополнительные положения или международные тарифы, действующие между железными дорогами, участвующими в перевозке, могут предусматривать принятие заказов, отличных от перечисленных выше. Заказы ни в коем случае не должны иметь эффекта разделения груза.

The tariffs of the forwarding railway may provide that orders specified in (g) to (i) are not acceptable. The supplementary provisions or the international tariffs in force between the railways participating in the carriage may provide for the acceptance of orders other than those listed above. Orders must not in any event have the effect of splitting the consignment.

2. Такие распоряжения выдаются экспедиторской станции посредством письменного заявления по форме, установленной и опубликованной железной дорогой. Декларация воспроизводится и подписывается грузоотправителем в дубликate накладной, которая одновременно предъявляется железной дороге. Экспедиторская станция удостоверяет, что заказ получен, проставляя штамп с датой его получения на дубликate под заявлением, сделанным отправителем, и затем дубликate возвращается ему. Если грузоотправитель просит увеличить, уменьшить или отменить наложенный платеж, он должен

2. Such orders shall be given to the forwarding station by means of a written declaration in the form laid down and published by the railway. The declaration shall be reproduced and signed by the consignor in the duplicate of the consignment note which shall be presented to the railway at the same time. The forwarding station shall certify that the order has been received by affixing its date stamp on the duplicate note below the declaration made by the consignor and the duplicate shall then be returned to him. If the consignor asks for cash on delivery payment to be increased, reduced or cancelled, he shall produce the document which was delivered to him. Where the cash

предъявить документ, который ему был передан. В случае увеличения или уменьшения суммы оплаты наложенным платежом такой документ возвращается грузоотправителю после исправления; в случае аннулирования он не возвращается. Любой приказ, отданный в форме, отличной от предписанной, является недействительным.

3. Если железная дорога выполняет распоряжения грузоотправителя, не требуя предъявления дубликата, если он был направлен грузополучателю, железная дорога несет ответственность перед грузополучателем за любые убытки или ущерб, причиненные таким образом. Тем не менее, любая компенсация не должна превышать сумму, подлежащую выплате в случае утраты товара.

4. Право грузоотправителя на изменение договора перевозки, независимо от наличия у него дубликата накладной, прекращается в случаях, когда грузополучатель:

- а) вступил во владение накладной;
- б) принял товар;
- в) отстаивал свои права в соответствии со статьей 28, 4;
- г) имеет право в соответствии со статьей 31 отдавать распоряжения, как только груз въехал на таможенную территорию страны назначения.

С этого момента железная дорога должна выполнять приказы и инструкции грузополучателя.

Статья 31 - Изменение грузополучателем

1. Если грузоотправитель не взял на себя обязательства по уплате сборов, связанных с перевозкой в стране назначения, и не включил в накладную слова "грузополучатель, не уполномоченный

on delivery payment is to be increased or reduced, such document shall be returned to the consignor after correction; in the event of cancellation it shall not be returned. Any order given in a form other than that prescribed shall be null and void.

3. If the railway complies with the consignor's orders without requiring the production of the duplicate, where this has been sent to the consignee, the railway shall be liable to the consignee for any loss or damage caused thereby. Nevertheless, any compensation shall not exceed that payable in the event of loss of the goods.

4. The consignor's right to modify the contract of carriage shall, notwithstanding that he is in possession of the duplicate of the consignment note, be extinguished in cases where the consignee:

- a) has taken possession of the consignment note;
- b) has accepted the goods;
- c) has asserted his rights in accordance with Article 28, 4;
- d) is entitled, in accordance with Article 31, to give orders as soon as the consignment had entered the Customs territory of the country of destination.

From that time onwards, the railway shall comply with the orders and instructions of the consignee.

Article 31 - Modification by the consignee

1. When the consignor has not undertaken to pay the charges relating to carriage in the country of destination, and has not inserted in the consignment note the words "Consignee not authorized to give subsequent orders", the



отдавать последующие распоряжения", то грузополучатель может изменить договор перевозки путем отдачи последующих распоряжений:

a) для товаров, которые должны быть остановлены в пути;

b) за задержку поставки товаров;

c) для товаров, которые должны быть доставлены в страну назначения лицу, не являющемуся грузополучателем, указанным в накладной;

d) для товаров, которые должны быть доставлены в страну назначения на станции, отличной от станции назначения, указанной в накладной, при условии соблюдения противоположных положений в международных тарифах;

e) для выполнения формальностей, требуемых таможенными или другими административными органами в соответствии со статьей 26, 3.

Дополнительные положения или международные тарифы, действующие между железными дорогами, участвующими в перевозке, могут предусматривать принятие заказов, отличных от перечисленных выше. Заказы ни в коем случае не должны иметь эффекта разделения груза. Распоряжения грузополучателя вступают в силу только после того, как груз прибыл на таможенную территорию страны назначения.

2. Такие распоряжения отдаются либо станции назначения, либо станции въезда в страну назначения посредством письменного заявления по форме, установленной и опубликованной железной дорогой. Любой приказ, отданный в форме, отличной от предписанной, является недействительным.

consignee may modify the contract of carriage by giving subsequent orders:

a) for the goods to be stopped in transit;

b) for delivery of the goods to be delayed;

c) for the goods to be delivered in the country of destination to a person other than the consignee shown in the consignment note;

d) for the goods to be delivered in the country of destination at a station other than the destination station shown in the consignment note, subject to contrary provisions in international tariffs;

e) For formalities required by Customs or other administrative authorities to be carried out in accordance with Article 26, 3.

The supplementary provisions or the international tariffs in force between the railways participating in the carriage may provide for the acceptance of orders other than those listed above. Orders must not in any case have the effect of splitting the consignment. The consignee's orders shall only be effective after the consignment has entered the Customs territory of the country of destination.

2. Such orders shall be given either to the destination station or to the station of entry into the country of destination, by means of a written declaration in the form laid down and published by the railway. Any order given in a form other than that prescribed shall be null and void.

3. Право грузополучателя на изменение договора перевозки прекращается в тех случаях, когда он имеет:

- a) вступил во владение накладной;
- b) принял груз;
- c) отстаивал свои права в соответствии со статьей 28, 4;
- d) назначил лицо в соответствии с пунктом 1 (с) и это лицо вступило во владение накладной или заявило о своих правах в соответствии со статьей 28, 4.

4. Если грузополучатель дал инструкции о сдаче груза другому лицу, то это лицо не имеет права изменять договор перевозки.

Статья 32 - Выполнение последующих заказов

1. Железная дорога не может отказать в исполнении приказов, отданных в соответствии со статьями 30 или 31, или задержать их выполнение, за исключением случаев, когда:

- a) к тому времени, когда они достигают станции, ответственной за это, выполнение приказов становится невозможным;
- b) выполнение приказов будет препятствовать нормальному функционированию железных дорог;
- c) изменение места назначения будет противоречить законам и правилам государства, и в частности требованиям таможенных или других административных органов;
- d) в случае изменения станции назначения стоимость груза, по мнению железной дороги, не будет покрывать всех сборов, которые будут подлежать уплате за груз по прибытии в новое место назначения, если только сумма таких сборов не будет выплачена или гарантирована немедленно.

3. The consignee's right to modify the contract of carriage shall be extinguished in cases where he has:

- a) taken possession of the consignment note;
- b) accepted the goods;
- c) asserted his rights in accordance with Article 28, 4;
- d) Designated a person in accordance with 1 (c) and that person has taken possession of the consignment note or asserted his rights in accordance with Article 28, 4.

4. If the consignee has given instructions for delivery of the goods to another person, that person shall not be entitled to modify the contract of carriage.

Article 32 - Execution of subsequent orders

1. The railway may not refuse to execute orders given under Articles 30 or 31 or delay doing so save where:

- a) it is no longer possible to execute the orders by the time they reach the station responsible for doing so;
- b) compliance with the orders would interfere with normal railway operations;
- c) a change of destination station would contravene the laws and regulations of a State, and in particular the requirements of the Customs or of other administrative authorities;
- d) In the case of a change of destination station, the value of the goods will not, in the railway's view, cover all the charges which would be payable on the goods on arrival at the new destination, unless the amount of such charges is paid or guaranteed immediately.

Лицо, отдавшее приказы, должно быть, как можно скорее проинформировано о любых обстоятельствах, препятствующих их исполнению. Если железная дорога не в состоянии предвидеть такие обстоятельства, то лицо, отдавшее приказы, несет ответственность за все последствия начала их исполнения.

2. Расходы, возникающие в связи с исполнением распоряжения, за исключением расходов, возникающих по вине железной дороги, оплачиваются в соответствии со статьей 15.

3. В соответствии с пунктом 1 железная дорога несет ответственность за последствия неисполнения или ненадлежащего исполнения приказа в случае возникновения какой-либо вины с ее стороны. Тем не менее, любая компенсация не должна превышать сумму, подлежащую выплате в случае утраты товара.

Статья 33 - Обстоятельства, препятствующие перевозке

1. Когда обстоятельства препятствуют перевозке груза, железная дорога принимает решение о том, предпочтительнее ли перевозить груз в качестве само собой разумеющегося путем изменения маршрута или же в интересах грузоотправителя целесообразно запросить у него инструкции и в то же время предоставить ему любую соответствующую информацию, имеющуюся в распоряжении железной дороги. За исключением ошибки со своей стороны, железная дорога может взимать плату за перевозку, применяемую к следующему маршруту, и ей должны быть разрешены транзитные периоды, применимые к такому маршруту.

2. В случае невозможности продолжения перевозки груза железная дорога обращается за инструкциями к грузоотправителю. Он не обязан делать это в случае временного предотвращения

The person who has given the orders shall be informed as soon as possible of any circumstances which prevent their execution. If the railway is not in a position to foresee such circumstances, the person who has given the orders shall be liable for all the consequences of starting to execute them.

2. The charges arising from the execution of an order, except those arising from any fault by the railway, shall be paid in accordance with Article 15.

3. Subject to 1, the railway shall, in the case of any fault on its part, be liable for the consequences of failure to execute an order or failure to execute it properly. Nevertheless, any compensation shall not exceed that payable in the event of loss of the goods.

Article 33 - Circumstances preventing carriage

1. When circumstances prevent the carriage of goods, the railway shall decide whether it is preferable to carry the goods as a matter of course by modifying the route or whether it is advisable in the consignor's interest to ask him for instructions and at the same time give him any relevant information available to the railway. Save fault on its part, the railway may recover the carriage charges applicable to the route followed and shall be allowed the transit periods applicable to such route.

2. If it is impossible to continue carrying the goods, the railway shall ask the consignor for instructions. It shall not be obliged to do so in the event of carriage being temporarily prevented as a result of measures taken in accordance with Article 3, 4.

перевозки в результате мер, принятых в соответствии со статьями 3, 4.

3. Грузоотправитель может внести в накладную указания, касающиеся обстоятельств, препятствующих перевозке. Если железная дорога считает, что такие инструкции не могут быть выполнены, она запрашивает новые инструкции.

4. Грузоотправитель, будучи уведомлен об обстоятельствах, препятствующих перевозке, может дать свои указания либо экспедиторской станции, либо станции, где находится груз. Если эти инструкции изменяют грузополучателя или станцию назначения или передаются на станцию, где находится груз, грузоотправитель должен вписать их в дубликат накладной и представить его железной дороге.

5. Если железная дорога выполняет инструкции грузоотправителя, не требуя предъявления дубликата, то при его отправке грузополучателю железная дорога несет ответственность перед грузополучателем за любые убытки или ущерб, причиненные таким образом. Тем не менее, любая компенсация не должна превышать сумму, подлежащую выплате в случае утраты товара.

6. Если грузоотправитель, будучи уведомлен об обстоятельствах, препятствующих перевозке, не дает в течение разумного срока инструкций, которые могут быть выполнены, железная дорога принимает меры в соответствии с положениями, касающимися обстоятельств, препятствующих доставке, действующими в месте, где был задержан груз. Если товар был продан, то выручка от продажи за вычетом любых сумм, взимаемых с товара, должна находиться в распоряжении грузоотправителя. Если поступления меньше этих расходов, грузоотправитель оплачивает разницу.

7. Когда обстоятельства, препятствующие перевозке, прекращают поступать до прибытия указаний от грузоотправителя, груз направляется в пункт назначения без

3. The consignor may enter in the consignment note instructions to cover the event of circumstances preventing carriage. If the railway considers that such instructions cannot be executed, it shall ask for fresh instructions.

4. The consignor, on being notified of circumstances preventing carriage, may give his instructions either to the forwarding station or to the station where the goods are being held. If those instructions change the consignee or the destination station or are given to the station where the goods are being held, the consignor must enter them in the duplicate of the consignment note and present this to the railway.

5. If the railway complies with the consignor's instructions without requiring the production of the duplicate, when this has been sent to the consignee, the railway shall be liable to the consignee for any loss or damage caused thereby. Nevertheless, any compensation shall not exceed that payable in the event of loss of the goods.

6. If the consignor, on being notified of a circumstance preventing carriage, fails to give within a reasonable time instructions which can be executed, the railway shall take action in accordance with the provisions relating to circumstances preventing delivery, in force at the place where the goods have been held up. If the goods have been sold, the proceeds of sale, less any amounts chargeable against the goods, shall be held at the disposal of the consignor. If the proceeds are less than those costs, the consignor shall pay the difference.

7. When the circumstances preventing carriage cease to obtain before the arrival of instructions from the consignor, the goods shall be forwarded to their destination

ожидания таких указаний;  
грузоотправитель уведомляется об этом как можно скорее.

8. Если обстоятельства, препятствующие перевозке, возникают после того, как грузополучатель изменил договор перевозки в соответствии со статьей 31, железная дорога уведомляет об этом грузополучателя. 2, 2, 6, 7 и 9 применяются аналогично.

9. За исключением неисправности со своей стороны, железная дорога может поднять плату за простой или простой, если обстоятельства препятствуют перевозке.

Статья 34 - Обстоятельств, препятствующих доставке

1. Когда обстоятельства препятствуют доставке груза, станция назначения должна незамедлительно уведомить об этом отправителя через станцию экспедирования и запросить его инструкции. Грузоотправитель должен быть уведомлен непосредственно, либо в письменной форме, телеграммой или телетайпом, если он просил об этом в накладной; расходы на такое уведомление должны быть отнесены на счет груза.

2. Если обстоятельства, препятствующие доставке, перестают получать до прибытия на станцию назначения указания от грузоотправителя, груз должен быть доставлен грузополучателю. Грузоотправитель должен быть незамедлительно уведомлен заказным письмом; расходы на такое уведомление должны быть отнесены на счет груза.

3. Если грузополучатель отказывается от груза, грузоотправитель имеет право давать указания, даже если он не может предъявить дубликат накладной.

4. Грузоотправитель может также потребовать, сделав запись в накладной, чтобы груз был возвращен ему в порядке само собой разумеющегося в случае возникновения обстоятельств,

without waiting for such instructions; the consignor shall be notified to that effect as soon as possible.

8. When the circumstances preventing carriage arise after the consignee has modified the contract of carriage in accordance with Article 31, the railway shall notify the consignee. 2, 2, 6, 7 and 9 shall apply analogously.

9. Save fault on its part, the railway may raise demurrage or stand age charges if circumstances prevent carriage.

Article 34 - Circumstances preventing delivery

1. When circumstances prevent delivery of the goods, the destination station shall without delay notify the consignor through the forwarding station, and ask for his instructions. The consignor shall be notified direct, either in writing, by telegram or by teleprompter, if he has so requested in the consignment note; the costs of such notification shall be charged against the goods.

2. If the circumstances preventing delivery cease to obtain before the arrival at the destination station of instructions from the consignor the goods shall be delivered to the consignee. The consignor shall be notified without delay by registered letter; the costs of such notification shall be charged against the goods.

3. If the consignee refuses the goods, the consignor shall be entitled to give instructions even if he is unable to produce the duplicate of the consignment note.

4. The consignor may also request, by an entry in the consignment note that the goods be returned to him as a matter of course in the event of circumstances preventing delivery.

препятствующих сдаче груза. Если такой запрос не сделан, требуется его явное согласие.

Unless such request is made, his express consent is required.

5. Если тарифами не предусмотрено иное, указания отправителя даются через экспедиторскую станцию.

5. Unless the tariffs otherwise provide, the consignor's instructions shall be given through the forwarding station.

6. Если выше не предусмотрено иное, железная дорога, ответственная за доставку, действует в соответствии с положениями, действующими в месте доставки. Если товар был продан, то выручка от продажи за вычетом любых расходов, связанных с товаром, должна находиться в распоряжении грузоотправителя. Если такие поступления меньше этих расходов, грузоотправитель оплачивает разницу.

6. Except as otherwise provided for above, the railway responsible for delivery shall proceed in accordance with the provisions in force at the place of delivery. If the goods have been sold, the proceeds of sale, less any costs chargeable against the goods, shall be held at the disposal of the consignor. If such proceeds are less than those costs, the consignor shall pay the difference.

7. Если обстоятельства, препятствующие сдаче груза, возникают после того, как грузополучатель изменил договор перевозки в соответствии со статьей 31, железная дорога уведомляет об этом грузополучателя. 1, 2 и 6 применяются аналогично.

7. When the circumstances preventing delivery arise after the consignee has modified the contract of carriage in accordance with Article 31, the railway shall notify the consignee. 1, 2 and 6 shall apply analogously.

8. Статья 32 применяется к перевозке, осуществляемой в соответствии со статьей 34.

8. Article 32 shall apply to carriage undertaken in accordance with Article 34.

## **Раздел IV-ответственность**

## **Title IV - Liability**

Статья 35 - Коллективную ответственность железных дорог

Article 35 - Collective responsibility of railways

1. Железная дорога, принявшая товар к перевозке с накладной, несет ответственность за перевозку по всему маршруту вплоть до сдачи груза.

1. The railway which has accepted goods for carriage with the consignment note shall be responsible for the carriage over the entire route up to delivery.

2. Каждая последующая железная дорога посредством самого акта принятия груза с накладной становится стороной договора перевозки в соответствии с условиями этого документа и принимает на себя вытекающие из него обязательства без ущерба для положений статьи 55, 3, касающихся железной дороги назначения.

2. Each succeeding railway, by the very act of taking over the goods with the consignment note, shall become a party to the contract of carriage in accordance with the terms of that document and shall assume the obligations arising there from, without prejudice to the provisions of Article 55, 3, relating to the railway of destination.

Статья 36 - Степень ответственности

Article 36 - Extent of liability

1 . Железная дорога несет ответственность за утрату или повреждение в результате полной или частичной утраты или повреждения груза в период между моментом принятия к перевозке и моментом сдачи, а также за утрату или повреждение в результате превышения транзитного периода.

1. The railway shall be liable for loss or damage resulting from the total or partial loss of, or damage to, the goods between the time of acceptance for carriage and the time of delivery and for the loss or damage resulting from the transit period being exceeded.

2. Железная дорога освобождается от такой ответственности, если утрата или повреждение или превышение транзитного периода были вызваны виной со стороны лица, имеющего право, распоряжением, выданным лицом, имеющим право, кроме как в результате вины со стороны железной дороги, врожденным пороком товаров (распад, рассыпка и т. д.) или по обстоятельствам, которых железная дорога не могла избежать и последствия которых она не могла предотвратить.

2. The railway shall be relieved of such liability if the loss or damage or the exceeding of the transit period was caused by a fault on the part of the person entitled, by an order given by the person entitled other than as a result of a fault on the part of the railway, by inherent vice of the goods (decay, wastage, etc.) or by circumstances which the railway could not avoid and the consequences of which it was unable to prevent.

3. Железные дороги освобождаются от такой ответственности, когда утрата или повреждение возникают в результате особых рисков, присущих одному или нескольким из следующих обстоятельств:

3. The railways shall be relieved of such liability when the loss or damage arises from the special risks inherent in one or more of the following circumstances:

а) перевозки в полувагонах на применимых к ним условиях или по соглашению, заключенному между грузоотправителем и железной дорогой и упомянутому в накладной;

a) carriage in open wagons under the conditions applicable thereto or under an agreement made between the consignor and the railway and referred to in the consignment note;

б) отсутствие или недостаточность упаковки в случае товаров, которые по своему характеру могут быть утеряны или повреждены, если они не упакованы или не упакованы надлежащим образом;

b) absence or inadequacy of packing in the case of goods which by their nature are liable to loss or damage when not packed or when not properly packed;

с) погрузочные операции, осуществляемые грузоотправителем, или разгрузочные операции, осуществляемые грузополучателем в соответствии с применимыми к ним положениями или в соответствии с соглашением, заключенным между грузоотправителем и железной дорогой и упомянутым в накладной, или в соответствии с соглашением между грузополучателем и железной дорогой;

c) loading operations carried out by the consignor or unloading operations carried out by the consignee under the provisions applicable thereto or under an agreement made between the consignor and the railway and referred to in the consignment note, or under an agreement between the consignee and the railway;

d) дефектная погрузка, когда погрузка была произведена грузоотправителем в соответствии с применимыми к ней положениями или в соответствии с соглашением, заключенным между грузоотправителем и железной дорогой и упомянутым в накладной;

e) выполнение грузоотправителем, грузополучателем или агентом либо тех, либо других формальностей, требуемых таможенными или другими административными органами;

f) характер некоторых товаров, который делает их по своей сути подверженными полной или частичной потере или повреждению, особенно в результате поломки, ржавления, внутреннего и самопроизвольного разложения, высыхания или потери;

g) неправильное, неполное или неполное описание изделий, неприемлемых для перевозки или приемлемых при соблюдении условий, или несоблюдение грузоотправителем предписанных мер предосторожности в отношении изделий, приемлемых при соблюдении условий;

h) перевозка живых животных;

i) перевозка, которая в соответствии с применимыми положениями или соглашением, заключенным между грузоотправителем и железной дорогой и упомянутым в накладной, должна сопровождаться сопровождающим, если утрата или повреждение являются результатом какого-либо риска, который должен был предотвратить сопровождающий.

#### Статья 37 - Бремя доказывания

1. Бремя доказывания того, что утрата, повреждение или превышение транзитного периода были вызваны одной из причин, указанных в статье 36, 2, возлагается на железную дорогу.

d) defective loading, when loading has been carried out by the consignor under the provisions applicable thereto or under an agreement made between the consignor and the railway and referred to in the consignment note;

e) completion by the consignor, the consignee or an agent of either, of the formalities required by Customs or other administrative authorities;

f) the nature of certain goods which renders them inherently liable to total or partial loss or damage, especially through breakage, rust, interior and spontaneous decay, desiccation or wastage;

g) irregular, incorrect or incomplete description of articles not acceptable for carriage or acceptable subject to conditions, or failure on the part of the consignor to observe the prescribed precautions in respect of articles acceptable subject to conditions;

h) carriage of live animals;

i) carriage which, under the provisions applicable or under an agreement made between the consignor and the railway and referred to in the consignment note, must be accompanied by an attendant, if the loss or damage results from any risk which the attendant was intended to avert.

#### Article 37 - Burden of Proof

1. The burden of proving that the loss, the damage or the exceeding of the transit period was due to one of the causes specified in Article 36, 2 shall rest upon the railway.



2. Когда железная дорога устанавливает, что с учетом обстоятельств конкретного случая утрата или повреждение могли возникнуть в результате одного или нескольких особых рисков, упомянутых в статье 36, 3, предполагается, что они действительно возникли. Однако правомочное лицо имеет право доказать, что утрата или ущерб не были полностью или частично связаны с одним из этих рисков. Эта презумпция не применяется в случае, указанном в пункте 3 а) статьи 36, если было утрачено ненормально большое количество или если была утрачена упаковка.

#### Статья 38 - Предположение в случае переотправки

1. Если груз, отправленный в соответствии с единообразными правилами, был повторно подписан с учетом тех же правил и после повторного подписания, была установлена частичная утрата или повреждение. В таком случае считается, что это произошло во время последнего договора перевозки, если груз оставался на попечении железной дороги и был повторно подписан в том же состоянии, в каком он прибыл на станцию, с которой он был повторно подписан.

2. Эта презумпция применяется также в тех случаях, когда договор перевозки до повторного подписания не подпадал под действие единообразных правил, если эти правила применялись бы в случае сквозного отправления от первоначальной экспедиторской станции до конечной станции назначения.

#### Статья 39 - Презумпция утраты груза

1. Лицо, имеющее право, может без предъявления дополнительных доказательств считать товары утраченными, если они не были доставлены грузополучателю или не находятся в его распоряжении в течение тридцати дней после истечения транзитных периодов.

2. When the railway establishes that, having regard to the circumstances of a particular case, the loss or damage could have arisen from one or more of the special risks referred to in Article 36, 3, it shall be presumed that it did so arise. The person entitled shall, however, have the right to prove that the loss or damage was not attributable either wholly or partly to one of those risks. This presumption shall not apply in the case referred to in Article 36, 3 (a) if an abnormally large quantity has been lost or if a package has been lost.

#### Article 38 - Presumption in case of reconsignment

1. When a consignment dispatched in accordance with the Uniform Rules has been recon signed subject to the same Rules and partial loss or damage has been ascertained after the reconsignment, it shall be presumed that it occurred during the latest contract of carriage if the consignment remained in the care of the railway and was recon signed in the same condition as it arrived at the station from which it was recon signed.

2. This presumption shall also apply when the contract of carriage prior to the reconsignment was not subject to the Uniform Rules, if the Rules would have applied in the case of a through consignment from the original forwarding station to the final destination station.

#### Article 39 - Presumption of loss of goods

1. The person entitled may, without being required to furnish further proof, consider the goods lost when they have not been delivered to the consignee or are not being held at his disposal within thirty days after the expiry of the transit periods.

2. Лицо, имеющее право, может после получения компенсации за утраченный товар обратиться с письменной просьбой о незамедлительном уведомлении, если товар будет возвращен в течение одного года после выплаты компенсации. Железная дорога дает письменное подтверждение такой просьбы.

3. В течение тридцати дней после получения такого уведомления правомочное лицо может потребовать, чтобы товар был доставлен ему на любую станцию маршрута. В этом случае он оплачивает расходы, связанные с перевозкой от экспедиторской станции до станции, где осуществляется доставка, и возвращает полученную компенсацию за вычетом любых расходов, которые могли быть включены в нее. Тем не менее, он сохраняет за собой право требовать компенсации за превышение транзитного периода, предусмотренного в статьях 43 и 46.

4. При отсутствии просьбы, упомянутой в пункте 2, или каких-либо указаний, данных в течение срока, указанного в пункте 3, или если товары возвращаются более чем через один год после выплаты компенсации, железная дорога распоряжается ими в соответствии с законами и правилами государства, имеющего юрисдикцию над железной дорогой.

#### Статья 40 - Возмещение убытков

1. В случае полной или частичной утраты груза железная дорога обязана выплатить, за исключением всех других убытков, компенсацию, рассчитанную по биржевой котировке. Или если такой котировки нет, по текущей рыночной цене, или если такой котировки нет, то по нормальной стоимости товаров того же вида и качества в момент и в месте, в которых товар был принят к перевозке.

2. Компенсация не должна превышать 17 расчетных единиц на килограмм короткой

2. The person entitled may, on receipt of compensation for the lost goods, make a written request to be notified without delay should the goods be recovered within one year after the payment of compensation. The railway shall give a written acknowledgement of such request.

3. Within thirty days after receipt of such notification, the person entitled may require the goods to be delivered to him at any station on the route. In that case he shall pay the charges in respect of carriage from the forwarding station to the station where delivery is affected and shall refund the compensation received, less any costs which may have been included therein. Nevertheless he shall retain his rights to claim compensation for exceeding the transit period provided for in Articles 43 and 46.

4. In the absence of the request mentioned in 2 or of any instructions given within the period specified in 3, or if the goods are recovered more than one year after the payment of compensation, the railway shall dispose of them in accordance with the laws and regulations of the State having jurisdiction over the railway.

#### Article 40 - Compensation for loss

1. In the event of total or partial loss of the goods the railway must pay, to the exclusion of all other damages, compensation calculated according to the commodity exchange quotation or, if there is no such quotation, according to the current market price, or if there is neither such quotation nor such price, according to the normal value of goods of the same kind and quality at the time and place at which the goods were accepted for carriage.

массы брутто при условии соблюдения предела, предусмотренного в статье 45.

3. Железная дорога дополнительно возмещает транспортные расходы, таможенные пошлины и другие суммы, понесенные в связи с перевозкой утраченных товаров.

4. Если для расчета компенсации требуется пересчет сумм, выраженных в иностранной валюте, пересчет производится по обменному курсу, действующему на момент и место выплаты компенсации.

Статья 41 - Ответственности за потери в пути

1. В отношении грузов, которые в силу своего характера, как правило, подлежат потере в пути только по факту перевозки, железная дорога несет ответственность только в том случае, если потери превышают следующие нормы, независимо от длины маршрута:

а) два процента от массы жидких товаров или товаров, помещенных во влажном состоянии (а также для следующих товаров: кора, кости, цельные или измельченные, уголь и кокс, древесные красители, натертые или измельченные, жиры, рыба, сушеная, фрукты, свежая, сушеная или вареная соль, меха, шкуры, шкуры, свиная щетина, Хмель, Рога и копыта, конский волос, кожа, корень лакрицы, Грибы, свежие, торф и дерн, шпаклевка. Или мастика, свежие, корни, сухожилия, животные, мыло и затвердевшие масла, табак, отрезок, листья табака, свежий, овощи, свежий, шерсть).

б) один процент от веса всех других сухих грузов.

2. На ограничение ответственности, предусмотренное в пункте 1, нельзя ссылаться, если с учетом обстоятельств конкретного дела доказано, что потеря не

2. Compensation shall not exceed 17 units of account per kilograms of gross mass short, subject to the limit provided for in Article 45.

3. The railway shall in addition refund carriage charges, Customs duties and other amounts incurred in connection with carriage of the lost goods.

4. When the calculation of compensation requires the conversion of amounts expressed in foreign currencies, conversion shall be at the rate of exchange applicable at the time and place of payment of compensation.

Article 41 - Liability for wastage in transit

1. In respect of goods which, by reason of their nature, are generally subject to wastage in transit by the sole fact of carriage, the railway shall only be liable to the extent that the wastage exceeds the following allowances, whatever the length of the route:

a) two per cent of the mass for liquid goods or goods consigned in a moist condition, and also for the following goods: Bark, Bones, whole or ground, Coal and coke, Dye-woods, grated or ground, Fats, Fish, dried, Fruit, fresh, dried or cooked salt, Furs, Hide cuttings, Hides, Hog bristles, Hops, Horns and hooves, Horsehair, Leather, Liquorices root, Mushrooms, fresh, Peat and turf, Putty or mastic, fresh, Roots, Sinews, animal, Soap and solidified oils, Tobacco, cut, Tobacco leaves, fresh, Vegetables, fresh, Wool;

b) one per cent of the weight for all other dry goods.

2. The limitation of liability provided for in 1 may not be invoked if, having regard to the circumstances of a particular case, it is proved that the loss was not due to cause which would justify an allowance.

была вызвана причинами, которые оправдывали бы выплату резерва.

3. Если несколько упаковок перевозятся под одной накладной, то потери при перевозке рассчитываются отдельно для каждой упаковки, если ее масса при отправке указана отдельно в накладной или может быть установлена иным образом.

4. В случае полной утраты товара, при расчете подлежащей выплате компенсации вычет за потери в пути не производится.

5. Настоящая статья не отступает от положений статей 36 и 37.

#### Статья 42 - Возмещение вреда

1. В случае повреждения груза железная дорога должна выплатить компенсацию, эквивалентную потере стоимости груза, за исключением всех других повреждений. Эта сумма рассчитывается путем применения к стоимости товара, определенной в статье 40, процентной доли потери стоимости, указанной в месте назначения.

2. Размер компенсации не может превышать:

a) если вся партия груза утратила свою стоимость в результате повреждения, то сумма, которая подлежала бы уплате в случае полной утраты;

b) если только часть груза утратила стоимость в результате повреждения, то сумма, которая подлежала бы уплате, если бы эта часть была утрачена.

3. Железная дорога дополнительно возвращает суммы, предусмотренные в статье 40, 3, в пропорции, указанной в пункте 1.

#### Статья 43 - Компенсацию за превышение срока доставки

3. Where several packages are carried under a single consignment note, the wastage in transit shall be calculated separately for each package if its mass on dispatch is shown separately in the consignment note or can otherwise be ascertained.

4. In the event of total loss of the goods, no deduction for wastage in transit shall be made in calculating the compensation payable.

5. This Article shall not derogate from Articles 36 and 37.

#### Article 42 - Compensation for damage

1. In case of damage to goods, the railway must pay compensation equivalent to the loss in value of the goods, to the exclusion of all other damages. The amount shall be calculated by applying to the value of the goods as defined in Article 40 the percentage of loss in value noted at the place of destination.

2. The compensation may not exceed:

a) if the whole consignment has lost value through damage, the amount which would have been payable in case of total loss;

b) If only part of the consignment has lost value through damage, the amount which would have been payable had that part been lost.

3. The railway shall in addition refund the amounts provided for in Article 40, 3, in the proportion set out in 1.

#### Article 43 - Compensation for exceeding the transit period

1. В случае утраты или повреждения груза в результате превышения транзитного периода железная дорога выплачивает компенсацию, не превышающую трехкратного размера платы за перевозку.

2. В случае полной утраты груза компенсация, предусмотренная в пункте 1, не подлежит выплате в дополнение к компенсации, предусмотренной в статье 40.

3. В случае частичной утраты груза компенсация, предусмотренная в пункте 1, не должна превышать трехкратной стоимости перевозки той части груза, которая не была утрачена.

4. В случае повреждения груза, не являющегося результатом превышения транзитного периода, компенсация, предусмотренная в пункте 1, в соответствующих случаях выплачивается в дополнение к компенсации, предусмотренной в статье 42.

5. Ни в коем случае общая сумма компенсации, подлежащей выплате в соответствии с пунктом 1 вместе с компенсацией, подлежащей выплате в соответствии со статьями 40 и 42, не должна превышать сумму компенсации, которая подлежала бы выплате в случае полной утраты товара.

6. Железная дорога может предусмотреть в международных тарифах или специальных соглашениях иные формы компенсации, чем те, которые предусмотрены в пункте 1, когда в соответствии со статьей 27.1 транзитный период установлен на основе транспортных планов. Если в этом случае транзитные периоды, предусмотренные в статье 27, 2, превышены, лицо, имеющее право, может потребовать либо компенсацию, предусмотренную в пункте 1 выше, либо компенсацию, определенную международным тарифом или применяемым специальным соглашением.

Статья 44 - Компенсация в случае умысла или грубой неосторожности

1. If loss or damage has resulted from the transit period being exceeded, the railway shall pay compensation not exceeding three times the carriage charger.

2. In case of total loss of the goods, the compensation provided for in 1 shall not be payable in addition to that provided for in Article 40.

3. In case of partial loss of the goods, the compensation provided for in 1 shall not exceed three times the carriage charges in respect of that part of the consignment which has not been lost.

4. In case of damage to the goods, not resulting from the transit period being exceeded, the compensation provided for in 1 shall, where appropriate, be payable in addition to that provided for in Article 42.

5 In no case shall the total of compensation payable under 1 together with that payable under Articles 40 and 42 exceed the compensation which would be payable in the event of total loss of the goods.

6. The railway may provide, in international tariffs or in special agreements, for other forms of compensation than those provided for in 1 when, in accordance with Article 27, 1, the transit period has been established on the basis of transport plans. If, in this case, the transit periods provided for in Article 27, 2 are exceeded, the person entitled may demand either the compensation provided for in 1 above or that determined by the international tariff or the special agreement applied.

Article 44 - Compensation in case of willful misconduct or gross negligence

Если утрата, повреждение или превышение транзитного периода, а также неисполнение или ненадлежащее выполнение дополнительных услуг железной дороги, предусмотренных Едиными правилами, были вызваны умышленным проступком или грубой небрежностью со стороны железной дороги, то лицу, имеющему на это право, выплачивается полная компенсация за доказанные утрату или повреждение. В случае грубой небрежности ответственность, однако, ограничивается двукратным максимумом, указанным в статьях 25,26, 30, 32, 33, 40, 42, 43, 45 и 46.

Статья 45 - Ограничение компенсации по определенным тарифам

Когда железная дорога соглашается на особые условия перевозки по специальным или исключительным тарифам, предусматривающим снижение платы за перевозку, рассчитанной на основе общих тарифов, она может ограничить размер компенсации, подлежащей выплате лицу, имеющему право в случае утраты, повреждения или превышения транзитного периода, при условии, что такой предел указан в тарифе. Когда особые условия перевозки применяются только к части маршрута, ограничение может быть применено только в том случае, если событие, вызвавшее компенсацию, произошло на этой части маршрута.

Статья 46 - Компенсации в случае заинтересованности в доставке

В случае заявления о заинтересованности в поставке может быть испрошено дополнительное возмещение за доказанные потери или ущерб в дополнение к компенсации, предусмотренной в статьях 40, 42, 43 и 45, вплоть до заявленной суммы.

Статья 47 - Проценты по компенсации

1. Лицо, имеющее право требовать выплаты процентов на компенсацию,

When the loss, damage or exceeding of the transit period, or the failure to perform or failure to perform properly the railway's additional services provided for in the Uniform Rules, has been caused by willful misconduct or gross negligence on the part of the railway, full compensation for the loss or damage proved shall be paid to the person entitled by the railway. In case of gross negligence, liability shall, however, be limited to twice the maxima specified in Articles 25,26, 30, 32, 33, 40, 42, 43, 45 and 46.

Article 45 - Limitation of compensation under certain tariffs

When the railway agrees to special conditions of carriage through special or exceptional tariffs, involving a reduction in the carriage charge calculated on the basis of the general tariffs, it may limit the amount of compensation payable to the person entitled in the event of loss, damage or exceeding of the transit period, provided that such limit is indicated in the tariff. When the special conditions of carriage apply only to part of the route, the limit may only be invoked if the event giving rise to the compensation occurred on that part of the route.

Article 46 - Compensation in case of interest in delivery

In case of a declaration of interest in delivery, further compensation for loss or damage proved may be claimed, in addition to the compensation provided for in Articles 40, 42, 43 and 45, up to the amount declared.

Article 47 - Interest on compensation

1. The person entitled may claim interest on compensation payable, calculated at five per

исчисленную в размере пяти процентов годовых, со дня предъявления требования, упомянутого в статье 53, или, если такое требование не было предъявлено, со дня возбуждения судебного разбирательства.

2. Проценты выплачиваются только в том случае, если сумма компенсации превышает четыре расчетных единицы на одну накладную.

3. Если в течение отведенного ему разумного срока правомочное лицо не представляет железной дороге подтверждающие документы, необходимые для окончательного урегулирования требования, то проценты не начисляются в период между истечением установленного срока и фактическим представлением таких документов.

Статья 48 - Ответственности в отношении железнодорожно-морских перевозок

1. При железнодорожно-морских перевозках с использованием услуг, указанных в статье 2, 2 Конвенции, каждое государство может, обратившись с просьбой о включении соответствующего примечания в перечень линий или услуг, к которым применяются единообразные правила, указать, что в дополнение к основаниям, предусмотренным в статье 36, будут применяться в полном объеме следующие основания для освобождения от ответственности. Перевозчик может воспользоваться этими основаниями для освобождения только в том случае, если он докажет, что утрата, повреждение или превышение транзитного периода произошли в ходе морского путешествия между моментом погрузки груза на борт судна и моментом его выгрузки с судна. Основания для освобождения заключаются в следующем:

а) действия, пренебрежение или невыполнение обязательств капитаном, моряком, лоцманом или служащими перевозчика в области навигации или управления судном;

cent per annum, from the date of the claim referred to in Article 53 or, if no such claim has been made, from the day on which legal proceedings are instituted.

2. Interest shall only be payable if the compensation exceeds four units of account per consignment note.

3. If, within a reasonable period allotted to him, the person entitled does not submit to the railway the supporting documents required for the amount of the claim to be finally settled, no interest shall accrue between the expiry of the period laid down and the actual submission of such documents.

Article 48 - Liability in respect of rail-sea traffic

1. In rail-sea transport by the services referred to in Article 2, 2 of the Convention each State may, by requesting that a suitable note be included in the list of lines or services to which the Uniform Rules apply, indicate that the following grounds for exemption from liability will apply in their entirety in addition to those provided for in Article 36. The carrier may only avail himself to these grounds for exemption if he proves that the loss, damage or exceeding of the transit period occurred in the course of the sea journey between the time when the goods were loaded on board the ship and the time when they were discharged from the ship. The grounds for exemption are as follows:

a) act, neglect or default on the part of the master, a mariner, pilot or the carrier's servants in the navigation or management of the ship;

b) не мореходность судна, если перевозчик докажет, что не мореходность не может быть отнесена на счет отсутствия должной осмотрительности с его стороны для обеспечения мореходности судна, надлежащего укомплектования его экипажем, оснащения и снабжения или для обеспечения того, чтобы все части судна, в которые погружен груз, были пригодны и безопасны для их приема, перевозки и защиты;;

c) пожар, если перевозчик докажет, что он не был вызван его действиями или виной или действиями капитана, моряка, лоцмана или слуг перевозчика;

d) опасности, опасности и несчастные случаи на море или в других судоходных водах;

e) спасение или попытка спасти жизнь или имущество на море;

f) погрузка товаров на палубу судна, если они загружены таким образом с согласия грузоотправителя, указанного в накладной, и не находятся в вагонах.

Вышеуказанные основания для освобождения никоим образом не затрагивают общих обязательств перевозчика и, в частности, его обязательства проявлять должную осмотрительность для обеспечения мореходности судна, надлежащего укомплектования его экипажем, оснащения и снабжения. Так же обеспечения того, чтобы все части судна, в которые погружен груз, были пригодны и безопасны для их приема, перевозки и защиты. Даже если перевозчик может полагаться на вышеуказанные основания для освобождения, он тем не менее несет ответственность, если лицо, имеющее право, докажет, что утрата, повреждение или превышение транзитного периода произошли по вине перевозчика, капитана судна или, морской пехотинец, лоцман или служащие перевозчика, вина, не предусмотренная в подпункте (a).

b) un seaworthiness of the ship, if the carrier proves that the un seaworthiness is not attributable to lack of due diligence on his part to make the ship seaworthy, to ensure that it is properly manned, equipped and supplied or to make all parts of the ship in which the goods are loaded fit and safe for their reception, carriage and protection;

c) fire, if the carrier proves that it was not caused by his act or fault, or that of the master, a mariner, pilot or the carrier's servants;

d) perils, dangers and accidents of the sea or other navigable waters;

e) saving or attempting to save life or property at sea;

f) The loading of goods on the deck of the ship, if they are so loaded with the consent of the consignor given in the consignment note and are not in wagons.

The above grounds for exemption in no way affect the general obligations of the carrier and, in particular, his obligation to exercise due diligence to make the ship seaworthy, to ensure that it is properly manned, equipped and supplied and to make all parts of the ship in which the goods are loaded fit and safe for their reception, carriage and protection Even when the carrier can rely on the foregoing grounds for exemption, he shall nevertheless remain liable if the person entitled proves that the loss, damage or exceeding of the transit period is due to a fault of the carrier, the master, a mariner, pilot or the carrier's servants, fault other than provided for under (a).



2. Если один и тот же морской путь обслуживается несколькими предприятиями, включенными в перечень, упомянутый в статьях 3 и 10 Конвенции, то режим ответственности, применимый к этому маршруту, должен быть одинаковым для всех этих предприятий. Кроме того, в тех случаях, когда такие обязательства были включены в перечень по просьбе нескольких государств, принятие этого режима является предметом предварительного соглашения между этими государствами.

3. Меры, принимаемые в соответствии с настоящей статьей, доводятся до сведения центрального аппарата. Они вступают в силу не ранее чем по истечении тридцатидневного срока со дня письма, которым центральное ведомство уведомляет о них другие государства. Такие меры не затрагивают уже находящиеся в пути грузы.

Статья 49 - Ответственность в случае ядерных инцидентов

Железная дорога освобождается от ответственности по единым правилам за меньший ущерб или ущерб, причиненный ядерным инцидентом, когда оператор ядерной установки или другое лицо, которое его заменяет, несет ответственность за утрату или ущерб в соответствии с законами и правилами государства, регулирующими ответственность в области ядерной энергии.

Статья 50 - Ответственность железной дороги для своих служащих

Железная дорога несет ответственность за своих служащих и за любых других лиц, которых она нанимает для выполнения перевозки. Однако если такие служащие и другие лица по просьбе заинтересованной стороны оформляют накладные, выполняют переводы или оказывают другие услуги, которые сама железная дорога не обязана оказывать, они

2. Where one and the same sea route is served by several undertakings included in the list referred to in Articles 3 and 10 of the Convention, the regime of liability applicable to that route shall be the same for all those undertakings. In addition, where such undertakings have been included in the list at the request of several States, the adoption of this regime shall be the subject of prior agreement between those States

3. The measures taken under this Article shall be notified to the Central Office. They shall come into force at the earliest at the expiry of a period of thirty days from the date of the letter by which the Central Office notifies them to the other States. Consignments already in transit shall not be affected by such measures.

Article 49 - Liability in case of nuclear incidents

The railway shall be relieved of liability under the Uniform Rules for less or damage caused by a nuclear incident when the operator of a nuclear installation or another person who is substituted for him is liable for the loss or damage pursuant to a State's laws and regulations governing liability in the field of nuclear energy.

Article 50 - Liability of the railway for its servants

The railway shall be liable for its servants and for any other persons whom it employs to perform the carriage. If, however, such servants and other persons, at the request of an interested party, make out consignment notes, make translations or render other services which the railway itself is under no obligation to render, they shall be deemed to

считаются действующими от имени лица, которому эти услуги предоставляются.

be acting on behalf of the person to whom the services are rendered.

#### Статья 51 - Прочие действия

#### Article 51 - Other actions

Во всех случаях, к которым применяются единообразные правила, любой иск в отношении ответственности по каким бы то ни было основаниям, может быть предъявлен к железной дороге только при условии соблюдения условий и ограничений, изложенных в правилах. То же самое относится к любому иску, возбужденному против тех служащих и других лиц, за которых железная дорога несет ответственность в соответствии со статьей 50.

In all cases to which the Uniform Rules apply, any action in respect of liability on any grounds whatsoever may be brought against the railway only subject to the conditions and limitations laid down in the Rules. The same shall apply to any action brought against those servants and other persons for whom the railway is liable under Article 50.

### Раздел V. утверждение прав

### Title V - Assertion of Rights

#### Статья 52 - Установление частичной утраты или повреждения

#### Article 52 - Ascertainment of partial loss or damage

1. При обнаружении или предположении железной дорогой частичной утраты или повреждения груза или предъявлении претензии лицом, имеющим на это право. В таком случае железная дорога должна незамедлительно и, по возможности, в присутствии лица, имеющего на это право, составить отчет, в котором в соответствии с характером утраты или повреждения указываются состояние груза, его масса и, насколько это возможно, размер утраты или повреждения, его причина и время его возникновения. Копия отчета должна быть предоставлена бесплатно лицу, имеющему на это право.

1. When partial loss of, or damage to, goods is discovered or presumed by the railway or alleged by the person entitled, the railway must without delay, and if possible in the presence of the person entitled, draw up a report stating, according to the nature of the loss or damage, the condition of the goods, their mass and, as far as possible, the extent of the loss or damage, its cause and the time of its occurrence. A copy of the report must be supplied free of charge to the person entitled.

2. Если лицо, имеющее право не согласиться с выводами, содержащимися в докладе, оно может потребовать, чтобы состояние и масса груза, а также причина и сумма утраты или повреждения были установлены экспертом, назначенным либо сторонами, либо судом. Процедура, которой надлежит следовать, регулируется законами и правилами государства, в котором проводится такая проверка.

2. Should the person entitled not accept the findings in the report, he may request that the condition and mass of the goods and the cause and amount of the loss or damage be ascertained by an expert appointed either by the parties or by a court. The procedure to be followed shall be governed by the laws and regulations of the State in which such ascertainment takes place.

#### Статья 53 - Претензии

#### Article 53 - Claims

1. Претензии, связанные с договором перевозки, предъявляются в письменной форме к железной дороге, указанной в статье 55.

2. Иск может быть предъявлен лицами, которые имеют право возбудить иск против железной дороги в соответствии со статьей 54.

3. Для предъявления претензии грузоотправитель должен предъявить дубликат накладной. В противном случае он должен представить разрешение от грузополучателя или представить доказательство того, что грузополучатель отказался принять груз. Для предъявления претензии грузополучатель должен предъявить накладную, если она была ему передана.

4. Накладная, дубликат и любые другие документы, которые правомочное лицо считает нужным представить вместе с претензией, должны быть представлены либо в оригинале, либо в виде копий, причем копии должны быть надлежащим образом заверены, если этого требует железная дорога. При удовлетворении претензии железная дорога может потребовать предъявления в первоначальном виде накладной, дубликата или кассового чека, с тем, чтобы они могли быть подтверждены тем, что расчет был произведен

Статья 54 - лиц, которые могут подать иск против железной дороги

1. Иск о взыскании суммы, уплаченной по договору перевозки, может быть предъявлен только лицом, осуществившим платеж.

2. Иск в отношении платежей наложенным платежом, предусмотренных в статье 17, может быть предъявлен только грузоотправителем.

3. Могут быть предъявлены и другие иски, вытекающие из договора перевозки:

1. Claims relating to the contract of carriage shall be made in writing to the railway specified in Article 55.

2. A claim may be made by persons who have the right to bring an action against the railway under Article 54.

3. To make the claim, the consignor must produce the duplicate of the consignment note. Failing this, he must produce an authorization from the consignee or furnish proof that the consignee has refused to accept the consignment. To make the claim, the consignee must produce the consignment note if it has been handed over to him.

4. The consignment note, the duplicate and any other documents which the person entitled thinks fit to submit with the claim shall be produced either in the original or as copies, the copies to be duly authenticated if the railway so requires. On settlement of the claim, the railway may require the production, in the original form, of the consignment note, the duplicate or the cash on delivery voucher so that they may be endorsed to the effect that settlement has been made

Article 54 - Persons who may bring an action against the railway

1. An action for the recovery of a sum paid under the contract of carriage may only be brought by the person who made the payment.

2. An action in respect of the cash on-delivery payments provided for in Article 17 may only be brought by the consignor.

3. Other actions arising from the contract of carriage may be brought:

а) грузоотправителем до тех пор, пока грузополучатель не получит:

i) вступил во владение накладной,

(ii) принял товар, или

(iii) отстаивал свои права в соответствии со статьей 28, 4 или статьей 31;

б) грузополучателем, с того времени, когда он был:

(i) вступил во владение накладной,

(ii) принял товар,

(iii) отстаивал свои права в соответствии со статьей 28, 4 или

(iv) заявлял о своих правах в соответствии со статьей 31 при условии, что право иска прекращается с момента, когда лицо, указанное грузополучателем в соответствии со статьей 31, 1 с) вступило во владение накладной, приняло груз или заявило о своих правах в соответствии со статьей 28, 4.

4. Для предъявления иска грузоотправитель должен предъявить дубликат накладной. В противном случае для предъявления иска в соответствии с пунктом 3 (а) он должен предъявить разрешение от грузополучателя или представить доказательство того, что грузополучатель отказался принять груз. Для предъявления иска грузополучатель предъявляет накладную, если она была ему передана.

Статья 55 - Железная дорога, против которой иск может быть предъявлен

1. Иск о взыскании суммы, уплаченной по договору перевозки, может быть предъявлен к железной дороге, которая взыскала эту сумму, или к железной дороге, от имени которой она была взыскана.

a) by the consignor, until such time as the consignee has:

i) taken possession of the consignment note,

(ii) accepted the goods, or

(iii) asserted his rights under Article 28, 4 or Article 31;

b) by the consignee, from the time when he has:

(i) taken possession of the consignment note,

(ii) accepted the goods,

(iii) asserted his rights under Article 28, 4, or

(iv) asserted his rights under Article 31 provided that the right of action shall be extinguished from the time when the person designated by the consignee in accordance with Article 31, 1 (c) has taken possession of the consignment note, accepted the goods, or asserted his rights under Article 28, 4.

4. In order to bring an action, the consignor must produce the duplicate of the consignment note. Failing this, in order to bring an action fewer than 3 (a) he must produce an authorization from the consignee or furnish proof that the consignee has refused to accept the consignment. In order to bring an action, the consignee shall produce the consignment note if it has been handed over to him.

Article 55 - Railways against which an action may be brought

1. An action for the recovery of a sum paid under the contract of carriage may be brought against the railway which has collected that sum or against the railway on whose behalf it was collected.

2. Иск в отношении платежей наложенным платежом, предусмотренных в статье 17, может быть предъявлен только к экспедиторской железной дороге.

3. Другие иски, вытекающие из договора перевозки, могут быть предъявлены к экспедиторской железной дороге, железной дороге назначения или железной дороге, на которой произошло событие, послужившее поводом для разбирательства. Такие иски могут быть предъявлены к железной дороге назначения, даже если она не получила ни груза, ни накладной.

4. Если истец может выбирать между несколькими железными дорогами, его право выбора прекращается, как только он предъявит иск против любой из них.

5. Иск может быть предъявлен к железной дороге, не указанной в пунктах 1, 2 и 3, если он предъявлен в порядке встречного иска или в порядке исключения из основного требования на основании того же договора перевозки.

#### Статья 56 - Компетентности

Иски, предъявленные в соответствии с единообразными правилами, могут быть предъявлены только в компетентном суде государства, обладающего юрисдикцией в отношении ответчика железной дороги, если иное не предусмотрено в соглашениях между государствами или в актах концессии. Когда железная дорога эксплуатирует независимые железнодорожные системы в различных государствах, каждая система рассматривается как отдельная железная дорога для целей настоящей статьи.

#### Статья 57 - Прекращение права на иск против железной дороги

1. Принятие груза лицом, имеющим право, аннулирует все права на предъявление иска к железной дороге, вытекающие из договора перевозки, в случае частичной

2. An action in respect of the cash on delivery payments provided for in Article 17 may only be brought against the forwarding railway.

3. Other actions arising from the contract of carriage may be brought against the forwarding railway, the railway of destination or the railway on which the event giving rise to the proceedings occurred. Such actions may be brought against the railway of destination even if it has received neither the goods nor the consignment note.

4. If the plaintiff can choose between several railways, his right to choose shall be extinguished as soon as he brings an action against any one of them.

5. An action may be brought against a railway other than those specified in 1, 2 and 3 when instituted by way of counterclaim or by way of exception to the principal claim based on the same contract of carriage.

#### Article 56 - Competence

Actions brought under the Uniform Rules may only be instituted in the competent court of the State having jurisdiction over the defendant railway, unless otherwise provided in agreements between States or in acts of concession. When a railway operates independent railway systems in different States, each system shall be regarded as a separate railway for the purposes of this Article.

#### Article 57 - Extinction of right of action against the railway

1. Acceptance of the goods by the person entitled shall extinguish all rights of action against the railway arising from the contract of carriage in case of partial loss, damage or exceeding of the transit period.

утраты, повреждения или превышения транзитного периода.

2. Тем не менее, право на иск не прекращается:

а) в случае частичной утраты или повреждения, если:

(i) утрата или повреждение были установлены до принятия груза в соответствии со статьей 52 лицом, имеющим право;

(ii) проверка, которая должна была быть проведена в соответствии со статьей 52, была опущена исключительно по вине железной дороги;

б) в случае утраты или повреждения, которые не являются очевидными и не установлены до принятия груза лицом, имеющим на это право, при условии, что он:

(i) запрашивает подтверждение в соответствии со статьей 52 сразу же после обнаружения утраты или повреждения и не позднее чем через семь дней после принятия груза;

(ii) и, кроме того, доказывает, что утрата или повреждение произошли между моментом принятия к перевозке и моментом сдачи груза.

в) в случаях превышения транзитного периода, если правомочное лицо в течение шестидесяти дней заявило свои права против одной из железных дорог, указанных в статье 55, 3;

г) если правомочное лицо представляет доказательства того, что утрата или ущерб были вызваны умышленным неправомерным поведением или грубой небрежностью со стороны железной дороги.

3. Если груз был переподписан в соответствии со статьей 38, то право требования в случае частичной утраты или

2. Nevertheless, the right of action shall not be extinguished:

a) in the case of partial loss or of damage, if:

(i) the loss or damage was ascertained before the acceptance of the goods in accordance with Article 52 by the person entitled;

(ii) the ascertainment which should have been carried out under Article 52 was omitted solely through the fault of the railway;

b) in the case of loss or damage which is not apparent and is not ascertained until after acceptance of the goods by the person entitled, provided that he:

(i) asks for ascertainment in accordance with Article 52 immediately after discovery of the loss or damage and not later than seven days after the acceptance of the goods;

(ii) And, in addition, proves that the loss or damage occurred between the time of acceptance for carriage and the time of delivery.

c) in cases where the transit period has been exceeded, if the person entitled has, within sixty days, asserted his rights against one of the railways referred to in Article 55, 3;

d) If the person entitled furnishes proof that the loss or damage was caused by willful misconduct or gross negligence on the part of the railway.

3. If the goods have been reconstituted in accordance with Article 38, 1 rights of action in case of partial loss or of damage, arising

повреждения, вытекающее из одного из предыдущих договоров перевозки, прекращается, как если бы существовал только один договор перевозки.

from one of the previous contracts of carriage, shall be extinguished as if there had been only one contract of carriage.

Статья 58-ограничение исковой давности

Article 58 - Limitation of action

1. Срок исковой давности по иску, вытекающему из договора перевозки, составляет один год. Тем не менее, срок исковой давности составляет два года в случае иска:

1. The period of limitation for an action arising from the contract of carriage shall be one year. Nevertheless, the period of limitation shall be two years in the case of an action:

a) взыскание с грузополучателя платы за наложенный платеж, взимаемой железной дорогой;

a) to recover a cash on delivery payment collected by the railway from the consignee;

b) вернуть выручку от продажи, осуществленной железной дорогой;

b) to recover the proceeds of a sale effected by the railway;

c) за утрату или ущерб, причиненные умышленным неправомерным поведением;

c) for loss or damage caused by willful misconduct;

d) за мошенничество;

d) for fraud;

e) вытекающие из одного из договоров перевозки до пересмотра в случае, предусмотренном в статье 38, 1.

e) Arising from one of the contracts of carriage prior to the reconsignment in the case provided for in Article 38, 1.

2. Срок исковой давности истекает;

2. The period of limitation shall run;

a) в исках о компенсации полной потери начиная с тридцатого дня после истечения транзитного периода;

a) in actions for compensation for total loss, from the thirtieth day after the expiry of the transit period;

b) в исках о возмещении частичной утраты, ущерба или превышения транзитного периода со дня осуществления поставки;

b) in actions for compensation for partial loss, for damage or for exceeding the transit period, from the day when delivery took place;

(с) в действиях по оплате или возврату сборов за перевозку, дополнительных сборов, других сборов или надбавок или для исправления сборов в случае неправильного применения тарифа или ошибки в расчете или сборе:

c) in actions for payment or refund of carriage charges, supplementary charges, other charges or surcharges, or for correction of charges in case of a tariff being wrongly applied or of an error in calculation or collection:

(i) Если платеж был произведен, то со дня оплаты;

(i) if payment has been made, from the day of payment;

(ii) если оплата не была произведена, то со дня принятия груза к перевозке, если оплата должна быть произведена грузоотправителем, или со дня, когда грузополучатель завладел накладной, если оплата должна быть произведена им;

(iii) в случае сумм, подлежащих уплате по платежной накладной, со дня представления железной дорогой грузоотправителю счета сборов, предусмотренного в статье 15, 7; если такой счет не был представлен, то срок в отношении сумм, причитающихся железной дороге, исчисляется с тридцатого дня после истечения транзитного периода;

d) в иске железной дороги о взыскании суммы, уплаченной грузополучателем вместо грузоотправителя или наоборот и которую железная дорога обязана возвратить лицу, имеющему на это право, со дня предъявления требования о возврате;

e) в действиях, связанных с наложенным платежом, как это предусмотрено в статье 17, начиная с тридцатого дня после истечения транзитного периода;

f) в действиях по взысканию выручки от продажи, начиная со дня продажи;

g) в действиях по взысканию дополнительной пошлины, требуемой таможенными или другими административными органами, со дня предъявления требования такими органами;

h) во всех других случаях, начиная со дня, когда возникает право на иск.

День, указанный для начала срока исковой давности, в этот срок не включается.

3. При предъявлении претензии железной дороге в соответствии со статьей 53 вместе с необходимыми подтверждающими документами срок исковой давности приостанавливается до того дня, когда

(ii) if payment has not been made, from the day when the goods were accepted for carriage if payment is due from the consignor, or from the day when the consignee took possession of the consignment note if payment is due from him;

(iii) in the case of sums to be paid under a charge note, from the day on which the railway submits to the consignor the account of charges provided for in Article 15, 7; if no such account has been submitted, the period in respect of sums due to the railway shall run from the thirtieth day following the expiry of the transit period;

d) in an action by the railway for recovery of a sum which has been paid by the consignee instead of by the consignor or vice versa and which the railway is required to refund to the person entitled, from the day of the claim for a refund;

e) in actions relating to cash on delivery as provided for in Article 17, from the thirtieth day following the expiry of the transit period;

f) in actions to recover the proceeds of a sale, from the day of the sale;

g) in actions to recover additional duty demanded by Customs or other administrative authorities, from the day of the demand made by such authorities;

h) In all other cases, from the day when the right of action arises.

The day indicated for the commencement of the period of limitation shall not be included in the period.

3. When a claim is presented to a railway in accordance with Article 53 together with the necessary supporting documents, the period of limitation shall be suspended until the day that the railway rejects the claim by



железная дорога путем письменного уведомления отклонит претензию и вернет документы. Если часть требования признается, то срок исковой давности возобновляется в отношении той части требования, которая все еще находится в споре. Бремя доказывания получения претензии или ответа и возврата документов лежит на стороне, которая опирается на эти факты. Срок исковой давности не может быть приостановлен дальнейшими требованиями, имеющими тот же объект.

4. Право иска, которое стало бессрочным, не может быть осуществлено в порядке встречного иска или на которое можно ссылаться в порядке исключения.

5. С учетом вышеизложенных положений приостановление и прерывание сроков исковой давности регулируются национальным законодательством.

notification in writing and returns the documents. If part of the claim is admitted, the period of limitation shall recommence in respect of that part of the claim still in dispute. The burden of proof of receipt of the claim or of the reply and of the return of the documents shall rest on the party who relies on those facts. The period of limitation shall not be suspended by further claims having the same object.

4. A right of action which has become time-barred may not be exercised by way of counter claim or relied upon by way of exception.

5. Subject to the foregoing provisions, the suspension and interruption of periods of limitation shall be governed by national law.

## **Раздел VI-отношения между железными дорогами**

Статья 59 - Расчеты между железными дорогами

1. Любая железная дорога, которая собрала во время перевозки или по прибытии сборы или другие суммы, причитающиеся по договору перевозки, должна выплатить соответствующим железным дорогам их соответствующие доли. Способы оплаты устанавливаются договорами между железными дорогами.

2. С учетом своих прав на взыскание с грузоотправителя экспедиторская железная дорога несет ответственность за перевозку и другие сборы, которые она не смогла взыскать, когда грузоотправитель обязался уплатить их в соответствии со статьей 15.

3. Если железная дорога назначения доставляет груз без взимания сборов или других сумм, причитающихся по договору перевозки, она несет ответственность за них перед железными дорогами,

## **Title VI - Relations between Railways**

Article 59 - Settlement of accounts between railways

1. Any railway which has collected, either at the time of forwarding or on arrival, charges or other sums due under the contract of carriage must pay to the railways concerned their respective shares. The methods of payment shall be settled by agreements between railways.

2. Subject to its rights of recovery against the consignor, the forwarding railway shall be liable for carriage and other charges which it has failed to collect when the consignor has undertaken to pay them in accordance with Article 15.

3. Should the railway of destination deliver the goods without collecting charges or other sums due under the contract of carriage, it shall be liable for them to the railways which

принимавшими участие в перевозке, и другими заинтересованными сторонами.

4. Если по требованию одной из железных дорог-кредиторов одна железная дорога не выполнила платеж и такое неисполнение было подтверждено центральным банком, то последствия такого неисполнения несут другие железные дороги, принявшие участие в перевозке, пропорционально их долям в стоимости перевозки. Право на взыскание с железной дороги-неплательщика не затрагивается.

Статья 60-обращение за помощью в случае утраты или повреждения

1. Железная дорога, которая выплатила компенсацию в соответствии с единообразными правилами за полную или частичную утрату или ущерб, имеет право регресса против других железных дорог, которые приняли участие в перевозке в соответствии со следующими положениями:

а) железная дорога, причинившая убытки или ущерб, несет за это исключительную ответственность.;

б) если убытки или ущерб были причинены более чем одной железной дорогой, то каждая железная дорога несет ответственность за причиненные ею убытки или ущерб; если такое различие невозможно провести, то компенсация распределяется между этими железными дорогами в соответствии с (с);

с) если невозможно доказать, что убытки или ущерб были причинены, в частности, одной или несколькими железными дорогами, то компенсация распределяется между всеми железными дорогами, принимавшими участие в перевозке, за исключением тех, которые могут доказать, что убытки или ущерб не были причинены на их линиях; такое распределение пропорционально километровым расстояниям, указанным в тарифах.

have taken part in the carriage and to the other parties concerned.

4. Should one railway default in payment and such default be confirmed by the Central Office at the request of one of the creditor railways, the consequences thereof shall be borne by all the other railways which have taken part in the carriage in proportion to their shares of the carriage charges. The right of recovery against the defaulting railway shall not be affected.

Article 60 - Recourse in case of loss or damage

1. A railway which has paid compensation in accordance with the Uniform Rules, for total or partial loss or for damage, has a right of recourse against the other railways which have taken part in the carriage in accordance with the following provisions:

a) the railway which has caused the loss or damage shall be solely liable for it;

b) when the loss or damage has been caused by more than one railway, each shall be liable for the loss or damage it has caused; if such distinction cannot be made, the compensation shall be apportioned between those railways in accordance with (c);

c) if it cannot be proved that the loss or damage has been caused by one or more railways in particular, the compensation shall be apportioned between all the railways which have taken part in the carriage, except these which can prove that the loss or damage was not caused on their lines; such apportionment shall be in proportion to the kilometric distances contained in the tariffs.

2. В случае неплатежеспособности любой из железных дорог причитающаяся с нее неоплаченная доля распределяется между всеми другими железными дорогами, принимавшими участие в перевозке, пропорционально километровым расстояниям, указанным в тарифах.

2. In the case of the insolvency of any one of the railways, the unpaid share due from it shall be apportioned among all the other railways which have taken part in the carriage, in proportion to the kilometric distances contained in the tariffs.

Статья 61 - Обращения в случае превышения срока доставки

Article 61 - Recourse in case of exceeding the transit period

1. Статья 60 применяется в тех случаях, когда компенсация выплачивается за превышение транзитного периода. Если это было вызвано более чем одной железной дорогой, то компенсация распределяется между такими железными дорогами пропорционально продолжительности задержки на их соответствующих линиях.

1. Article 60 shall apply where compensation is paid for exceeding the transit period. If this has been caused by more than one railway, the compensation shall be apportioned between such railways in proportion to the length of the delay occurring on their respective lines.

2. Транзитные периоды, указанные в статье 27, распределяются следующим образом:

2. The transit periods specified in Article 27 shall be apportioned in the following manner:

а) если в перевозке приняли участие две железные дороги:

а) where two railways have taken part in the carriage:

(i) период отправки должен быть разделен поровну;

(i) the period for dispatch shall be divided equally;

(ii) период перевозки делится пропорционально километровым расстояниям, указанным в тарифах;

(ii) the period for transport shall be divided in proportion to the kilometric distances contained in the tariffs;

б) если в перевозке приняли участие три или более железных дорог:

б) where three or more railways have taken part in the carriage:

(i) период отправления делится поровну между направляющей железной дорогой и железной дорогой назначения.;

(i) the period for dispatch shall be divided equally between the forwarding railway and the railway of destination;

(ii) период перевозки делится между всеми железными дорогами: - одна треть в равных долях, - остальные две трети пропорционально километровым расстояниям, содержащимся в тарифах.

(ii) The period for transport shall be divided between all the railways: -one-third in equal shares, -the remaining two-thirds in proportion to the kilometric distances contained in the tariffs.

3. Любые дополнительные периоды, на которые может иметь право железная дорога, выделяются этой железной дороге.

3. Any additional periods to which a railway may be entitled shall be allocated to that railway.

4. Промежуток времени между моментом передачи товара на железную дорогу и началом периода отправки должен быть отнесен исключительно к экспедиторской железной дороге.

5. Такое распределение применяется только в том случае, если общий транзитный период был превышен.

#### Статья 62-процедура обжалования

1. Действительность платежа, произведенного железной дорогой, осуществляющей одно из прав регресса в соответствии со статьями 60 и 61, не может быть оспорена железной дорогой, в отношении которой осуществляется право регресса, когда компенсация была определена судом и когда последняя железная дорога, должным образом обслуживаемая с уведомлением, получила возможность вмешаться в разбирательство. Суд, рассматривающий основное производство, определяет, какое время должно быть предоставлено для такого уведомления и для вмешательства в производство.

2. Железная дорога, осуществляющая свое право регресса, должна возбудить разбирательство по одному и тому же иску против всех соответствующих железных дорог, по которым она не достигла урегулирования, в противном случае она утрачивает свое право регресса в отношении тех железных дорог, против которых она не возбудила разбирательства.

3. Суд выносит свое решение в одном и том же постановлении по всем предъявленным ему регрессным требованиям.

4. Железные дороги, в отношении которых был подан такой иск, не имеют больше права регресса.

5. Регрессное производство не может быть соединено с производством по возмещению, осуществляемым лицом,

4. The interval between the time when the goods are handed over to the railway and commencement of the period for dispatch shall be allocated exclusively to the forwarding railway.

5. Such apportionment shall only apply if the total transit period has been exceeded.

#### Article 62 - Procedure for recourse

1. The validity of the payment made by the railway exercising one of the rights of recourse under Articles 60 and 61 may not be disputed by the railway against which the right of recourse is exercised, when compensation has been determined by a court and when the latter railway duly served with notice, has been afforded an opportunity to intervene in the proceedings. The court seized of the main proceedings shall determine what time shall be allowed for such notification and for intervention in the proceedings.

2. A railway exercising its right of recourse must take proceedings by one and the same action against all the railways concerned with which it has not reached a settlement, failing which it shall lose its right of recourse in the case of those against which it has not taken proceedings.

3. The court shall give its decision in one and the same judgment on all recourse claims brought before it.

4. The railways against which such action has been brought shall have no further right of recourse.

5. Recourse proceedings may not be joined with proceedings for compensation taken by the person entitled on the basis of the contract of carriage.

имеющим право на основании договора перевозки.

Статья 63 - Компетентности для обращения

1. Суды страны, в которой находится железная дорога, в отношении которой было подано регрессное требование, имеют свою штаб-квартиру и обладают исключительной компетенцией в отношении всех регрессных требований.

2. Когда иск должен быть предъявлен к нескольким железным дорогам, железная дорога-истец имеет право выбрать суд, в котором она будет возбуждать производство, из числа лиц, обладающих компетенцией в соответствии с пунктом 1.

Статья 64 - Соглашения, касающиеся обращения

По соглашению железные дороги могут отступать от положений о взаимных правах регресса, изложенных в разделе VI, помимо положений, содержащихся в статье 62, 5.

## **Раздел VII-исключительные положения**

Статья 65-временные отступления

1. Если экономическое и финансовое положение любого государства вызывает серьезные трудности в применении раздела VI, то каждое государство может отступить от положений статей 15, 17 и 30, определив в случае определенных видов перевозок, что:

a) грузы с территории этого государства пересылаются с уплаченными сборами:

(i) до своих границ, или

(ii) по крайней мере, до ее границ;

Article 63 - Competence for recourse

1. The courts of the country in which the railway against which the recourse claim has been made, has its headquarters shall have exclusive competence for all recourse claims.

2. When the action is to be brought against several railways, the plaintiff railway shall be entitled to choose the court in which it will bring the proceedings from among those having competence under 1.

Article 64 - Agreements concerning recourse

By agreement, railways may derogate from the provisions concerning reciprocal rights of recourse set out in Title VI, apart from that contained in Article 62, 5.

## **Title VII - Exceptional Provisions**

Article 65 - Temporary derogations

1. If the economic and financial position of any State is such as to cause serious difficulty in applying Title VI, each State may derogate from Articles 15, 17 and 30 by determining in the case of certain types of traffic that:

a) consignments from the territory of that State shall be forwarded charges paid:

(i) as far as its frontiers, or

(ii) at least as far as its frontiers;

b) грузы в пункты назначения в этом государстве пересылаются с уплатой сборов:

(i) по крайней мере, в пределах своих границ, если государство отправления не налагает ограничений, предусмотренных в подпункте а) i), или

(ii) самое большее до его границ;

с) грузы с территории этого государства или на ее территорию не могут быть доставлены при условии оплаты наличными деньгами и что никакие выплаты не допускаются или что платежи и выплаты наличными деньгами допускаются только в определенных пределах;

d) Грузоотправитель не может изменять договор перевозки в вопросах, касающихся страны назначения, предоплаты сборов и оплаты наложенным платежом.

2. При тех же условиях государства могут разрешить железным дорогам отступать от положений статей 15, 17, 30 и 31, определив в случае обмена перевозками между ними, что:

a) правила уплаты сборов специально устанавливаются соглашением между соответствующими железными дорогами; однако такие правила не могут предписывать иные способы оплаты, чем те, которые предусмотрены в статье 15;

b) некоторые последующие приказы не допускаются.

3. Меры, принятые в соответствии с пунктами 1 и 2, доводятся до сведения центрального аппарата. Меры, изложенные в пункте 1, вступают в силу не ранее чем по истечении восьмидневного периода со дня письма, которым центральное ведомство уведомляет о таких мерах другие государства. Меры, изложенные в пункте 2, вступают в силу не ранее чем по истечении двухдневного срока с даты их

b) consignments to destinations in that State shall be forwarded charges paid:

(i) at least as far as its frontiers, in so far as the State of departure does not impose the restriction provided for at (a) (i), or

(ii) at most as far as its frontiers;

c) consignments from or to the territory of that State may not be made subject to any cash on delivery payment and that no disbursements shall be allowed, or that cash on delivery payments and disbursements shall be allowed only within certain limits;

d) The consignor may not modify the contract of carriage in matters affecting the country of destination, prepayment of charges and cash on delivery payments.

2. Under the same conditions States may authorize the railways to derogate from Articles 15, 17, 30 and 31 by determining, in the case of traffic exchanged between them that:

a) the rules for the payment of charges shall be specially fixed by agreement between the railways concerned; however, such rules may not prescribe methods of payment other than those provided for in Article 15;

b) Certain subsequent orders shall not be allowed.

3. Measures taken in accordance with 1 and 2 shall be notified to the Central Office. The measures set out in 1 shall come into force at the earliest on the expiry of a period of eight days from the date of the letter by which the Central Office shall have notified such measures to the other States. The measures set out in 2 shall come into force at the earliest on the expiry of a period of two days from the date of their publication in the States concerned.

опубликования в соответствующих государствах.

4. Такие меры не затрагивают уже находящиеся в пути грузы.

Статья 66 - Отступления

Положения единообразных правил не имеют преимущественной силы по отношению к тем положениям, которые некоторые государства обязаны принимать в рамках торговли между собой во исполнение определенных договоров, таких, как договоры, касающиеся Европейского Сообщества угля и стали и Европейского Экономического Сообщества.

Приложение I - (статьи 4 и 5)

Правила, касающиеся международной перевозки опасных грузов железнодорожным транспортом (МПОГ)

Текст настоящего приложения составляется комитетом экспертов в соответствии со статьей 69, 4 Международной конвенции о перевозке грузов железнодорожным транспортом (МГК) от 7 февраля 1970 года для международных правил, касающихся перевозки опасных грузов железнодорожным транспортом (МПОГ), Приложение I к МГК. Комитет экспертов также редактирует текст, с тем чтобы привести его в соответствие с Конвенцией о международной перевозке грузов железнодорожным транспортом от 9 мая 1980 года.

Приложение II - (Статья 8, 1)

Правила, касающиеся международных перевозок вагонов частных владельцев железнодорожным транспортом (RIP)

Текст настоящего приложения составляется комитетом экспертов в соответствии со статьей 69, 4 Международной конвенции о перевозке грузов железнодорожным транспортом

4. Consignments already in transit shall not be affected by such measures.

Article 66 - Derogations

The provisions of the Uniform Rules shall not prevail over those provisions which certain States are obliged to adopt, in traffic among themselves, in pursuance of certain Treaties such as the Treaties relating to the European Coal and Steel Community and the European Economic Community.

Annex I - (Articles 4 and 5)

Regulations concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Rail (RID)

The text of this Annex shall be that drawn up by the Committee of Experts, in accordance with Article 69, 4 of the International Convention concerning the Carriage of Goods by Rail (CIM) of 7 February 1970, for the International Regulations concerning the Carriage of Dangerous Goods by Rail (RID), Annex I to the CIM. The Committee of Experts shall also edit the text to bring it into line with the Convention concerning the International Carriage of Goods by Rail of 9 May 1980.

Annex II - (Article 8, 1)

Regulations concerning the International Haulage of Private Owners' Wagons by Rail (RIP)

The text of this Annex shall be that drawn up by the Committee of Experts, in accordance with Article 69, 4 of the International Convention concerning the Carriage of Goods by Rail (CIM) of 7 February 1970, for the

(МГК) от 7 февраля 1970 года для международных правил перевозки вагонов частных владельцев (РИП), приложение IV к МГК. Комитет экспертов также редактирует текст, с тем чтобы привести его в соответствие с Конвенцией о международной перевозке грузов железнодорожным транспортом от 9 мая 1980 года.

International Regulations concerning the Haulage of Private Owners' Wagons (RIP), Annex IV to the CIM. The Committee of Experts shall also edit the text to bring it into line with the Convention concerning the International Carriage of Goods by Rail of 9 May 1980.

Приложение III - (Статья 8, 2)

Annex III - (Article 8, 2)

Правила, касающиеся международной перевозки контейнеров железнодорожным транспортом (Рико)

Regulations concerning the International Carriage of Containers by Rail (RICO)

Текст настоящего приложения составляется комитетом экспертов в соответствии со статьей 69, 4 Международной конвенции о перевозке грузов железнодорожным транспортом (МГК) от 7 февраля 1970 года для международных правил перевозки контейнеров (Рико), приложение V к МГК. Комитет экспертов также редактирует текст, с тем чтобы привести его в соответствие с Конвенцией о международной перевозке грузов железнодорожным транспортом от 9 мая 1980 года.

The text of this Annex shall be that drawn up by the Committee of Experts, in accordance with Article 69, 4 of the International Convention concerning the Carriage of Goods by Rail (CIM) of 7 February 1970, for the International Regulations concerning the Carriage of Containers (RICO), Annex V to the CIM. The Committee of Experts shall also edit the text to bring it into line with the Convention concerning the International Carriage of Goods by Rail of 9 May 1980.

Приложение IV - (Статья 8, 3)

Annex IV - (Article 8, 3)

Правила, касающиеся международной перевозки экспресс - посылки по железной дороге (RIEx)

Regulations concerning the International Carriage of Express Parcels by Rail (RIEx)

1. Экспресс - посылками считаются только те товары, которые перевозятся в особо быстром порядке в соответствии с условиями международного тарифа. В качестве экспресс - посылки допускаются только те товары, которые обычно могут быть погружены в багажные вагоны пассажирских поездов. Международные тарифы могут отступать от этого правила.

1. Only such goods as are carried in a specially rapid manner subject to the conditions of an international tariff shall be deemed to be express parcels. The only goods acceptable as express parcels shall be those which can ordinarily be loaded into the luggage vans of passenger trains. The international tariffs may derogate from this rule.

2. Статьи, указанные в статье 4 единообразных правил, не принимаются к перевозке в качестве экспресс - посылки. Вещества и изделия, перечисленные в МПОГ или охватываемые соглашениями и

2. The articles referred to in Article 4 of the Uniform Rules shall not be accepted for carriage as express parcels. The substances and articles enumerated in the RID or thus covered by agreements and tariff clauses



тарифными оговорками, составленными в соответствии со статьей 5, 2 единообразных правил, не принимаются к перевозке в качестве экспресс - посылок, если такая форма перевозки прямо не предусмотрена в МПОГ или таких соглашениях или тарифных оговорках. Международные тарифы определяют, могут ли другие товары также рассматриваться как неприемлемые для перевозки или приниматься в соответствии с условиями.

drawn up in pursuance of Article 5, 2 of the Uniform Rules shall not be accepted for carriage as express parcels unless that form of carriage is expressly provided for in the RID or such agreements or tariff clauses. The international tariffs shall determine whether other goods may also be treated as unacceptable for carriage or accepted subject to conditions.